Chansons de France

MARCEL VIGNERAS

D.C.HEATH
& COMPANY

5 20 RM

CHANSONS DE *FRANCE*

Transcrites avec Accompagnement de Piano,
Notes Historiques et Explicatives,
et Guide de Prononciation

PAR

Marcel Vigneras

Department of French
Smith College

D. C. HEATH AND COMPANY
Boston

Copyright, 1941, by D. C. Heath and Company. No part of the material covered by this copyright may be reproduced in any form without written permission of the publisher. Printed in the United States of America (5 J 8)

UPB

Preface

THE present anthology is intended to provide a substantial amount of interesting, useful, and varied French song material, in a convenient and inexpensive form, for the benefit of high school and college students as well as members of French clubs and societies.

It includes both folk songs and chansons, selected for their freshness, their simplicity and effectiveness, and only after careful consideration of their relative worth.

By laborious scrutiny of the existing sources, it was possible to eliminate doubtful versions, and thus to strive towards correctness of melodies and texts.

Fearful lest vocal harmonization might harm the fragile texture of the songs, but anxious to provide for them some sort of harmonic support, the editor decided in favor of simple piano accompaniments; and in realizing these, great care was exercised to respect the modal character of the melodies, so as not to deprive them of their original flavor. In the case of only one folk song (No. 30) — which could almost be classed as a chanson — was a four-part arrangement provided. As for songs Nos. 27, 28, 29, all chansons of the seventeenth century, the original four-part harmonization was retained.

Each song is accompanied by historical and explanatory notes, translations of unusual words and passages, and a guide to pronunciation consisting of easy symbols and occasional remarks on difficult pronunciations.

It is the fond hope of the compiler that this anthology may appeal not only to singers, but to those, as well, who, through the medium of the piano, may wish to study the characteristics of French folk songs.

The editor takes this opportunity to express his deep gratitude to his friend, Melville Smith, recently Professor of Music, Western Reserve University, now Director of the Longy School of Music, who offered many valuable suggestions and constructive criticisms, and without whose interest and encouragement this book might well not have become a reality. Thanks are also due Ottilie Vigneras for reading the proofs, and Dr. José Padín and Miss Ellen Aldrich, of D. C. Heath and Company, for their assistance in the publication of this anthology.

M. V.

Northampton, Mass.

Table des Matières

CHANSONS POPULAIRES

1. *Au clair de la lune* * 1
2. *Cadet Rousselle* * 2
3. *Et moi de m'encourir* * 3
4. *Chevaliers de la table ronde* 4
5. *Compère Guilleri* * 5
6. *Le coucou* * 6
7. *En passant par la Lorraine* 6
8. *Frère Jacques* * 8
9. *La fille de Parthenay* 8
10. *Gentille batelière* 10
11. *Le Chevalier du Guet* * 12
12. *Il était une bergère* * 12
13. *Il pleut, bergère* * 14
14. *Ma Normandie* 15
15. *Jeannette, où irons-nous?* 16
16. *Nous n'irons plus au bois* * 16
17. *Malbrough* * 18
18. *Ne pleure pas, Jeannette* 19
19. *La maumariée* 20
20. *Les noces du papillon* 20
21. *Sur le pont d'Avignon* * 22
22. *Le petit navire* * 22
23. *La Mère Michel* * 24
24. *Le retour du marin* 25
25. *L'occasion manquée* 26
26. *Le Roi d'Yvetot* 27

AIRS TENDRES ET CHANSONS DU XVII^{e} ET XVIII^{e} SIÈCLES

27. *Aime-moi, bergère* 28

* Les chansons marquées d'un astérisque sont relativement faciles et conviennent plus particulièrement aux jeunes étudiants.

28. *Amaryllis* 29
29. *Au joli bois* 30
30. *Jardin d'amour* 31
31. *Menuet d'Exaudet* 32
32. *O ma tendre musette* 34

CHANSONS DU CANADA

33. *A la claire fontaine* 35
34. *Une perdriole* * 36
35. *Vive la Canadienne!* 37
36. *L'alouette* * 39

CHANSON DE LA LOUISIANE

37. *Pauvre petite Mamzelle Zizi* 40

CHANSONS DE NOËL

38. *D'où viens-tu, bergère?* * 42
39. *Il est né, le divin Enfant* * 43
40. *La légende de Saint Nicolas* 44
41. *Un flambeau, Jeannette, Isabelle* * 45
42. *Sainte nuit* * 46
43. *Noël nouvelet* 46

CHANSON PATRIOTIQUE

44. *La Marseillaise* 48

CHANSONS DE FRANCE

Explication des signes relatifs
à la prononciation
utilisés dans ce volume

‿ = faire la liaison Ex.: un homme belle enfant
⌣ = ne pas faire la liaison Ex.: les une heure très haut
/ = séparer Ex.: tu/a vi/e
‿ = ne pas séparer Ex.: tué n'y a s'écrie

1. Au clair de la lune

Mélodie attribuée à J. B. Lulli (1632-1687),
musicien à la cour de Louis XIV.

Modéré et gracieux

1. «Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier - rot,
2. Au clair de la lu - ne, Pier - rot ré - pon - dit:

Prê - te - moi ta plu - me, Pour é - crire un mot;
«Je n'ai pas de plu - me, Je suis dans mon lit.

Ma chan-delle est mor - te, Je n'ai plus de feu;
Va chez la voi - si - ne, Je crois qu'elle y est;

poco rit.

Ou - vre - moi ta por - te, Pour l'a - mour de Dieu.»
Car dans sa cui - si - ne, On bat le bri - quet.»[1]

3. Au clair de la lune,
S'en fut Arlequin
Frapper chez la brune;
Ell' répond soudain:
«Qui frapp' de la sorte?»
Il dit à son tour:
«Ouvrez votre porte,
Pour le dieu d'amour!»

4. Au clair de la lune,
On n'y voit qu'un peu.
On chercha la plume,
On chercha du feu.
En cherchant d'la sorte,
Je n'sais c'qu'on trouva;
Mais je sais qu'la porte
Sur eux se ferma.

[1] *someone is striking a light (flint).*

2. *Cadet Rousselle*

Chanson satirique, déjà célèbre en 1792; probablement une parodie d'une chanson plus ancienne, « Jean de Nivelle »

Joyeux et bien rythmé

1. Ca - det Rous - selle a trois mai - sons, Ca - det Rous - selle a trois mai-
2. Ca - det Rous - selle a trois ha - bits, Ca - det Rous - selle a trois ha-
3. Ca - det Rous - selle a trois beaux yeux, Ca - det Rous - selle a trois beaux

-sons Qui n'ont ni pou - tres[1] ni che - vrons,[2] Qui n'ont ni pou - tres ni che-
-bits, Deux jau - nes, l'autre en pa - pier gris, Deux jau-nes, l'autre en pa - pier
yeux, L'un r'garde à Caen,[4] l'autre à Ba - yeux;[5] L'un r'garde à Caen, l'autre à Ba-

-vrons: C'est pour lo - ger les hi - ron - del - les.[3] Que di - rez - vous d'Ca-det Rous-
gris; Il met ce - lui - là quand il gè - le, Ou quand il pleut et quand il
-yeux; Comme il n'a pas la vue bien net - te, Le troi - si - èm', c'est sa lor-

-sel - le?
grê - le. Ah! Ah! Ah! oui vrai-ment, Ca-det Rous-selle est bon en - fant.
-gnet - te.[6]

4. Cadet Rousselle a trois deniers,[7] (*bis*)
   C'est pour payer ses créanciers.[8] (*bis*)
   Quand il a montré ses ressources,
   Il les remet dedans sa bourse.
   Ah! Ah! etc.

5. Cadet Roussell' ne mourra pas, (*bis*)
   Car, avant de sauter le pas,[9] (*bis*)
   On dit qu'il apprend l'orthographe
   Pour fair' lui-mêm' son épitaphe.
   Ah! Ah! etc.

[1] *beams.* [2] *rafters.* [3] *swallows.* [4] town in Normandy; pron. like "quand". [5] town near Caen. [6] *field-glass.* [7] old French coin; here; *pennies.* [8] *creditors.* [9] *pass away.*

3. *Et moi de m'encourir*[1]

Vif et humoristique

1. En pas - sant près d'un p'tit bois où le cou - cou chan - tait, où le cou-
2. En pas - sant près d'un é - tang[2] où le ca - nard chan - tait, où le ca-

-cou chan - tait, Dans son jo - li chant il di - sait: «Cou-cou, cou - cou, Cou-cou, cou-
-nard chan - tait, Dans son jo - li chant il di - sait: « Can-can, can - can, Can-can, can-

-cou.» Et moi qui croy - ais qu'il di - sait: «Coup'-lui le cou! Coup'-lui le
-can.» Et moi qui croy - ais qu'il di - sait: «Jett'- le de - dans! Jett'- le de-

cou!» Et moi de m'en - cou - rir, Et moi de m'en - cou - rir.
-dans!» Et moi de m'en - cou - rir, Et moi de m'en - cou - rir.

3. En passant près d'un' maison
Où une femm' chantait, (*bis*)
Dans son joli chant ell' disait:
«Dodo, dodo, dodo, dodo.»
Et moi qui croyais qu'ell' disait:
«Cass'-lui les os![3] Cass'-lui les os!»
Et moi de m'encourir. (*bis*)

4. En passant devant l'meunier,[4]
Son beau moulin chantait, (*bis*)
Dans son joli chant il disait:
«Tic, tac, tic, tac; tic, tac, tic tac.»
Et moi qui croyais qu'il disait:
«Mets-le dans l'sac! Mets-le dans l'sac!»
Et moi de m'encourir. (*bis*)

[1] obsolete: *run away.* [2] *pond.* [3] *give him a good beating* (lit. 'break his bones'); pron.: cass' lui lé zo.
[4] *miller.*

4. Chevaliers de la table ronde

Vif et avec entrain

Chanson à boire, favorite des étudiants.

1. Che-va-liers de la ta-ble ron-de,[1] Goû-tons voir si le vin est bon. Che-va-
2. Si je meurs, je veux qu'on m'en-ter-re Dans la cave[2] où y a[3] du bon vin. Si je

1. Goû-tons voir, oui, oui, oui, Goû-tons voir, non, non, non, Goû-tons voir si le vin est bon.
2. Dans la cav', oui, oui, oui, Dans la cav', non, non, non, Dans la cave où y a du bon vin.

2. Si je meurs, je veux qu'on m'enterre
Dans la cave où y a du bon vin.
Si je meurs, oui, oui, oui,
Si je meurs, non, non, non,
Si je meurs, je veux qu'on m'enterre
Dans la cave où y a du bon vin.

3. Les deux pieds contre la muraille
Et la têt' sous le robinet.[4] } *bis*
Et la têt', oui, oui, oui,
Et la têt', non, non, non, } *bis*
Et la têt' sous le robinet.

4. Sur ma tomb', je veux qu'on inscrive:
Ici Gît[5] le Roi des Buveurs. } *bis*
Ici Gît, oui, oui, oui,
Ici Gît, non, non, non, } *bis*
Ici Gît le Roi des Buveurs.

[1] i.e., those who are fond of good living. [2] *cellar.* [3] y a = il y a. [4] *spigot.* [5] *Here lies.*

5. *Compère Guilleri*

Cette chanson remonte probablement au XVIIIe siècle.

Avec entrain et malice

1. Il é- tait un p'tit hom - me Qui s'app'lait Guil - le - ri, Ca-ra-bi[1]; Il
2. Il mon - ta sur un ar - bre Pour voir ses chiens cou - ri',[3] Ca-ra-bi; La
3. Il se cas - sa la jam - be Et le bras se dé - mit, Ca-ra-bi; Les

s'en fut à la chas - se, A la chasse aux per - drix, Ca- ra - bi, Ti-
bran - che vint à rom - pre Et Guil - le - ri tom - bit,[3] Ca- ra- bi, Ti-
dam's de l'Hô - pi - ta - le[4] Sont ar - ri - vées au bruit, Ca- ra - bi, Ti-

- ti ca - ra - bi, To - to ca - ra - bo,[1] Com - pè - re Guil - le - ri!

Te lai - ras[2] - tu, te lai - ras - tu, Te lai - ras - tu mou - ri'?[3]

4. L'une apporte un emplâtre,
   L'autre de la charpie,[5]
   Carabi;
   On lui banda la jambe
   Et le bras lui remit,
   Carabi, Titi, etc.

5. Pour remercier ces dames,
   Guill'ri les embrassit,[3]
   Carabi;
   Ça prouv' que par les femmes
   L'homme est toujours guéri,
   Carabi, Titi, etc.

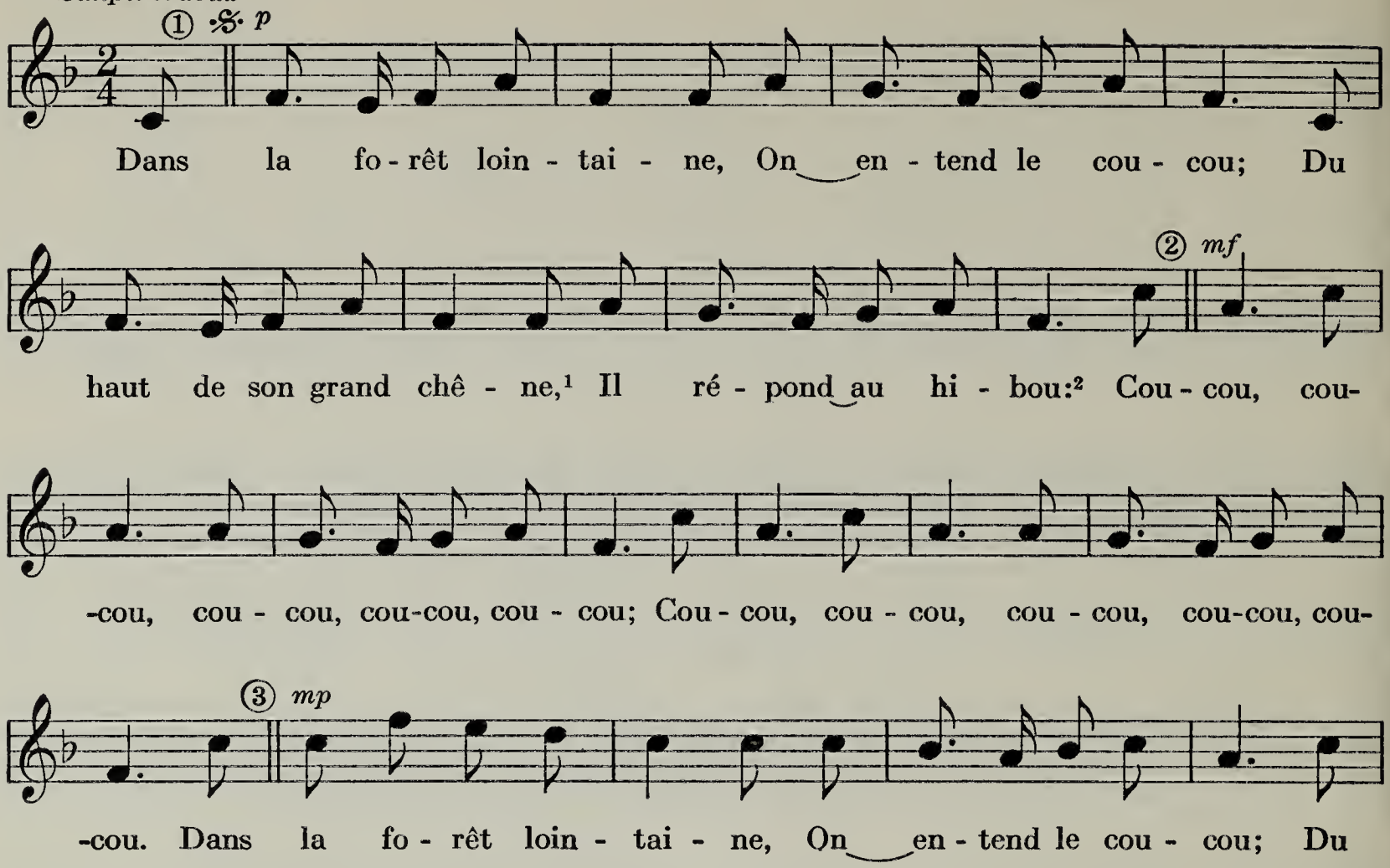
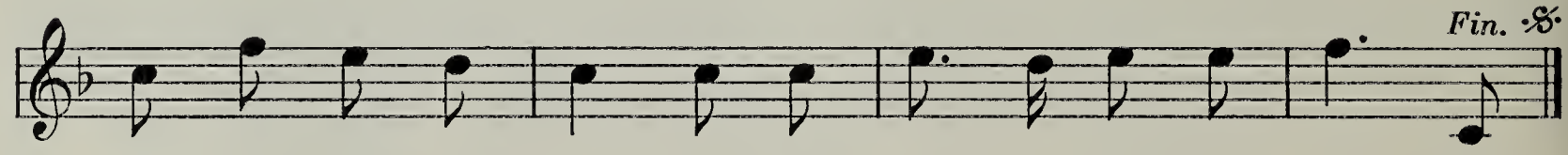
[1] No particular meaning, but merely a refrain. [2] abbrev. for "laisseras." [3] incorrect form used here in order to rhyme with "Guilleri":

mouri' = mourir
couri' = courir
tombit = tomba
embrassit = embrassa

[4] incorrect form for Hôpital. [5] *lint*; here: *bandage*.

6. *Le coucou*

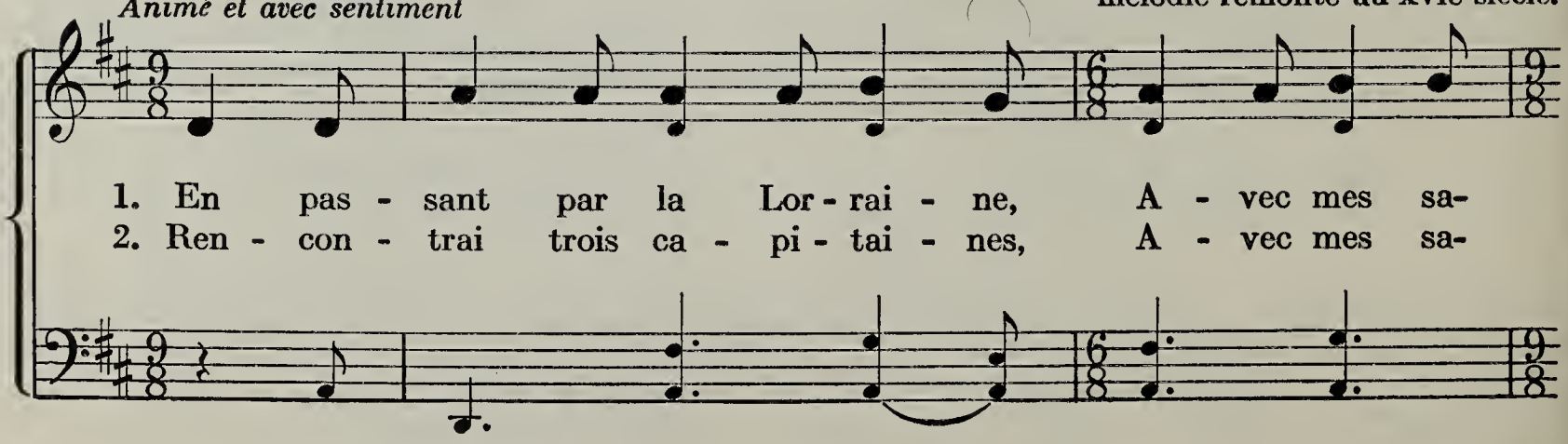
Canon à 3 voix.

Simple et doux

On peut diviser les chanteurs en trois groupes. Le premier groupe commence à ①; le second commence «Dans la forêt . . . .» quand le premier groupe est à ②; le troisième commence à ① quand le premier est à ③. Chaque groupe recommence à ① et s'arrête après avoir chanté le tout deux fois.

[1] *oak* [2] *owl.*

7. *En passant par la Lorraine*

(*Les trois capitaines*)

Vieille ronde lorraine dont la mélodie remonte au XVIe siècle.

-bots,[1] En pas - sant par la Lor- rai - ne, A - vec mes sa-
-bots, Ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes, A - vec mes sa-

-bots, Ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes, A - vec
-bots, Ils m'ont ap - pe - lée vi - lai - ne,[3] A - vec

mes sa-bots, Don - dai - ne,[2] Oh! Oh! Oh!, A - vec mes sa - bots!
mes sa-bots, Don - dai - ne, Oh! Oh! Oh!, A - vec mes sa - bots!

(N.B. On peut, si l'on préfère, ne chanter que les strophes 1, 2, 4, 6, 8.)

3. Ils m'ont appelée vilaine,
Avec mes sabots, } *bis*
Je ne suis pas si vilaine,
Avec mes sabots . . .

4. Je ne suis pas si vilaine,
Avec mes sabots, } *bis*
Puisque le fils du roi m'aime,
Avec mes sabots . . .

5. Puisque le fils du roi m'aime,
Avec mes sabots, } *bis*
Il m'a donné pour étrenne,[4]
Avec mes sabots . . .

6. Il m'a donné pour étrenne,
Avec mes sabots, } *bis*
Un bouquet de marjolaine,[5]
Avec mes sabots . . .

7. Un bouquet de marjolaine,
Avec mes sabots, } *bis*
S'il m'épous', je serai Reine,
Avec mes sabots . . .

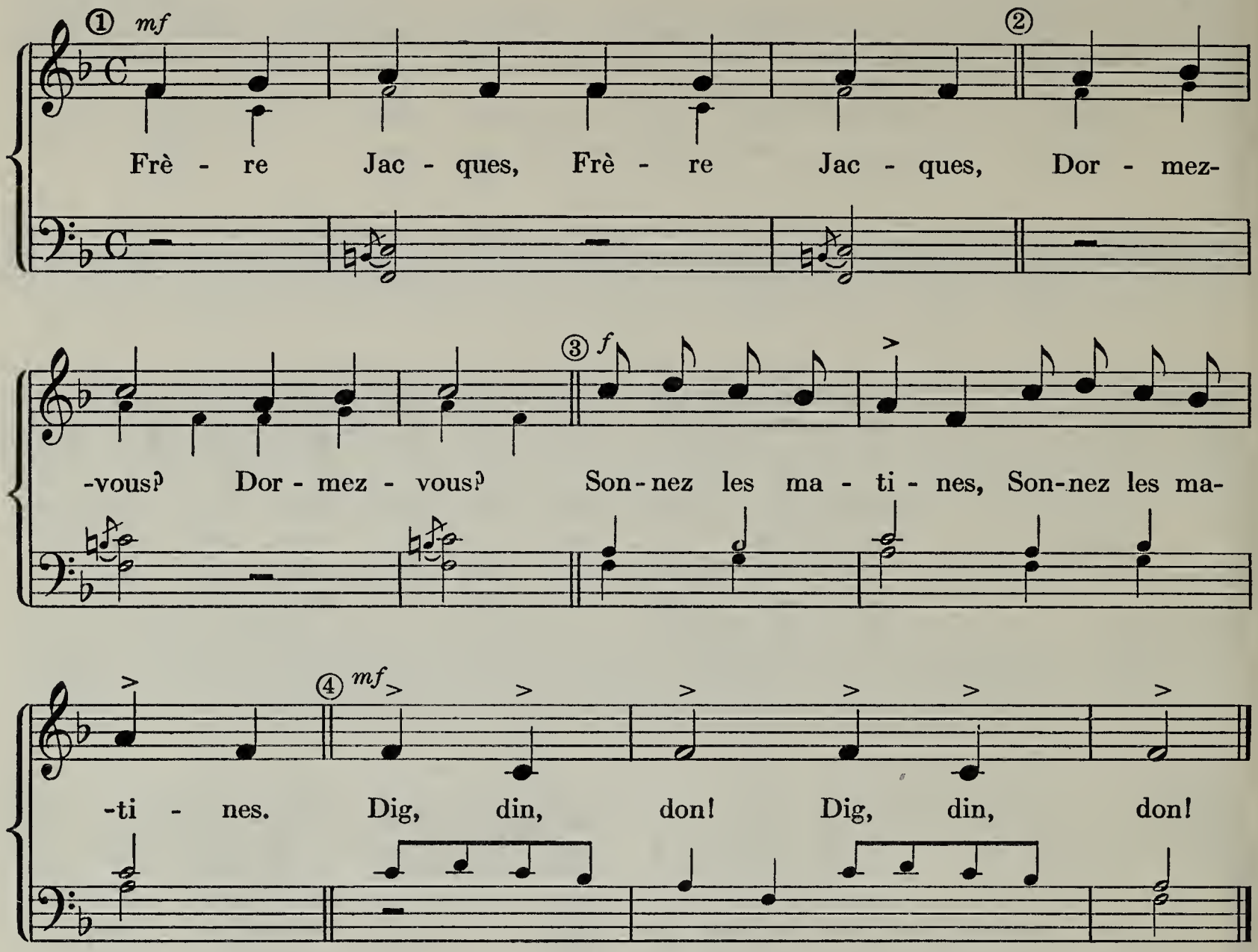
8. S'il m'épous', je serai Reine,
Avec mes sabots, } *bis*
Serai Reine de Lorraine,
Avec mes sabots . . .

[1] *wooden shoes.* [2] part of the refrain; has no particular meaning. [3] *homely.* [4] *gift.* [5] *marjoram.*

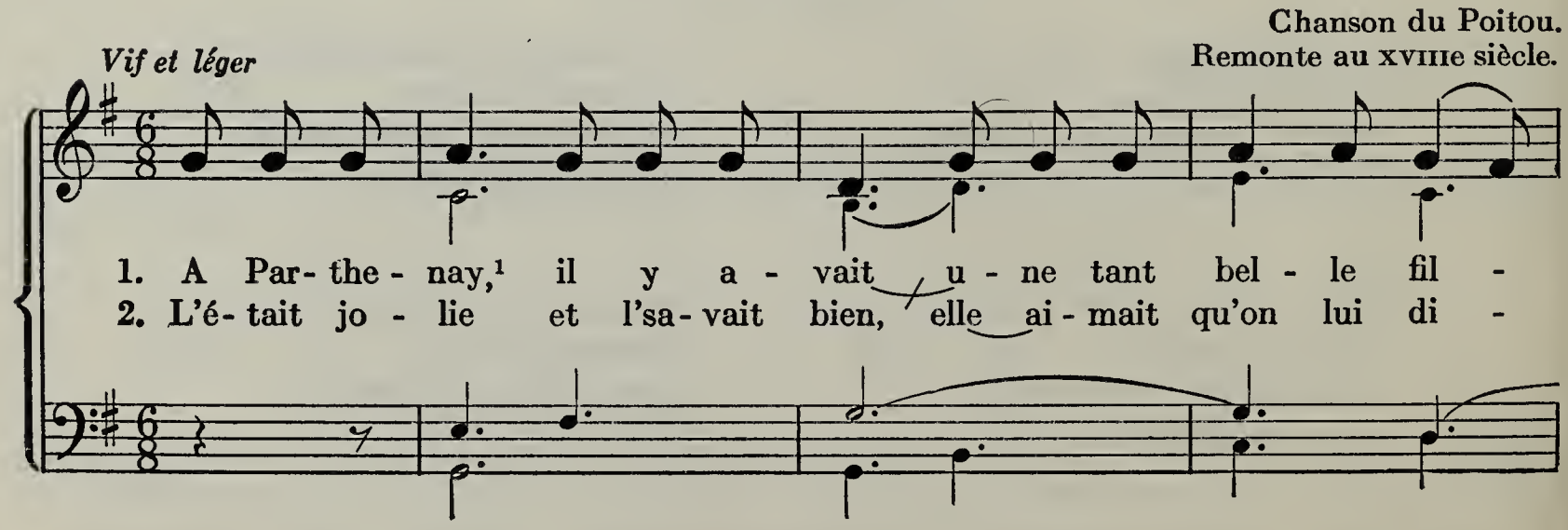
8. *Frère Jacques*

Canon à 4 voix

Modéré et avec bonne humeur

Ronde qui remonte probablement au XVIIe siècle.

On peut diviser les chanteurs en quatre groupes. Le premier groupe commence à ①; le second commence «Frère Jacques» quand le premier groupe est à ②; le troisième groupe commence à ① quand le premier groupe est à ③, et le quatrième commence quand le premier est à ④. Chaque groupe s'arrête après avoir chanté le tout deux fois.

9. *La fille de Parthenay*

Chanson du Poitou.
Remonte au XVIIIe siècle.

-le; L'é - tait[2] jo - lie et l'sa - vait bien, elle ai - mait
-se. Le fils du roi vint à pas - ser, d'un bai - ser

Refrain

qu'on lui dis', voy - ez - vous.[3] J'ai - me lon la lon lan - de - ri-
il la prie, voy - ez - vous.

-ret - te, j'ai - me lon la lon lan - de - ri - ra.[4]

3. Le fils du roi vint à passer;
d'un baiser il la pri/e.
«Prenez-en un, prenez-en deux,
mais n'allez pas le dir',
voyez-vous.»
J'aime lon la, etc.

4. «Prenez-en un, prenez-en deux,
mais n'allez pas le di/re,
Car si mon pè/re le savait,
il m'en coût'rait la vie,
voyez-vous.»
J'aime lon la, etc.

5. «Car si mon pè/re le savait,
il m'en coût'rait la vi/e;
Mais si ma mè/re le savait,
ell' ne ferait qu'en rir',
voyez-vous.»
J'aime lon la, etc.

6. «Mais si ma mè/re le savait,
ell' ne ferait qu'en ri/re.
Ell' se rappell' ce qu'ell' faisait
du temps qu'elle était fill',
voyez-vous.»
J'aime lon la, etc.

[1] city 25 miles west of Poitiers. [2] L'était = Elle était. [3] *don't you see.* [4] refrain without meaning.

10. *Gentille batelière*[1]

Mesuré et gracieux

Mélodie célèbre surtout en Suisse française.

1. Gen - til - le ba - te - liè - re, Lais - se là ton ba-
2. Belle en - fant qu'au ri - va - ge On en - tend cha - que
3. Rien ne trou - ble ton â - me, Rien ne trou - ble ton

-teau, Pré - fère à ta chau - miè - re [2]
soir, Mal - gré les vents, l'o - ra - ge,
cœur; Tu dou - tes de ma flam - me,

Les hon - neurs du châ - teau. J'i - rai cueil - lir
Di - re des chants d'es - poir, Tu re - ver - ras
Tu ris de ma dou - leur. Que te faut - il,

la fleur nou - vel - le Cha - que ma - tin pour toi;
dans la val - lé - e Tes cha - lets [6] et tes bois;
en - fant cru - el - le, Pour vain - cre ton dé - dain,

poco rit.

Tu choi - si - ras ru - bis, den - tel - les.[3] Blan - che, viens a - vec
Tu ne se - ras plus i - so - lé - e. Blan - che, viens a - vec
Te faire ou - bli - er ta na - cel - le?[7] Veux - tu mon cœur, ma

Refrain *a tempo*

moi!
moi!
main?

1 & 2. Non! non! non! j'ai - me mieux mon ba-
3. Ah! ah! ah! cet - te fois, mon sei-

-teau, Ma ra - me[4] fle - xi - ble, Sur l'on - de[5] lim - pi - de, Ma chau-
-gneur, Tra la la la la la, Tra la la la la la, Je puis

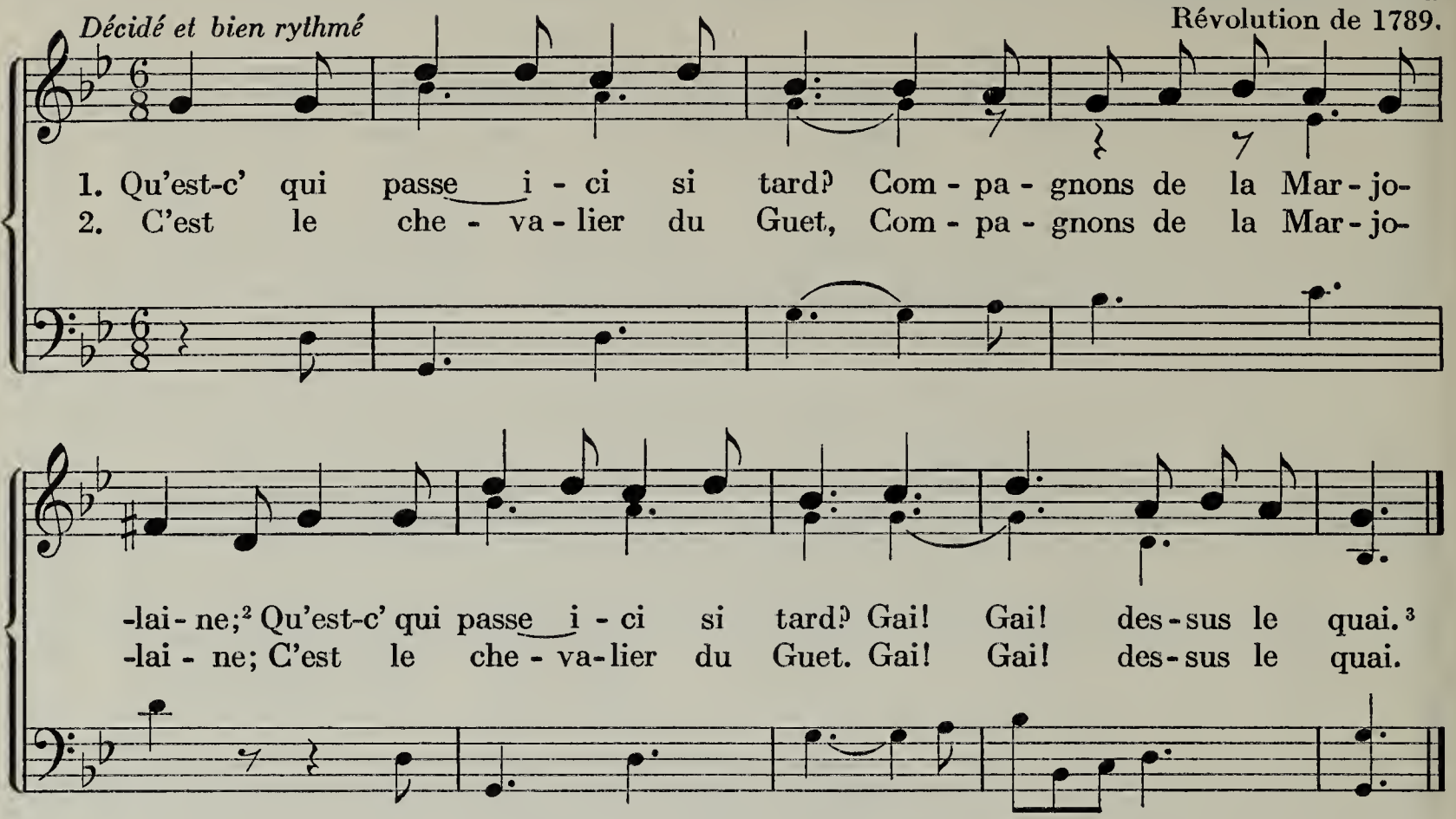
-mière au bord de l'eau, Tra la la la la la la.
vous don - ner mon cœur, Tra la la la la la la.

[1] ***boatwoman, boatman's daughter.*** [2] *thatched cottage.* [3] *laces.* [4] *oar.* [5] *wave, water.* [6] *Swiss cottages.* [7] *skiff.*

11. *Le Chevalier du Guet*[1]

(*La Marjolaine*)

Décidé et bien rythmé

Chanson antérieure à la Révolution de 1789.

3. Que demand' le chevalier?
   Compagnons de la Marjolaine;
   Que demand' le chevalier?
   Gai! Gai! dessus le quai.

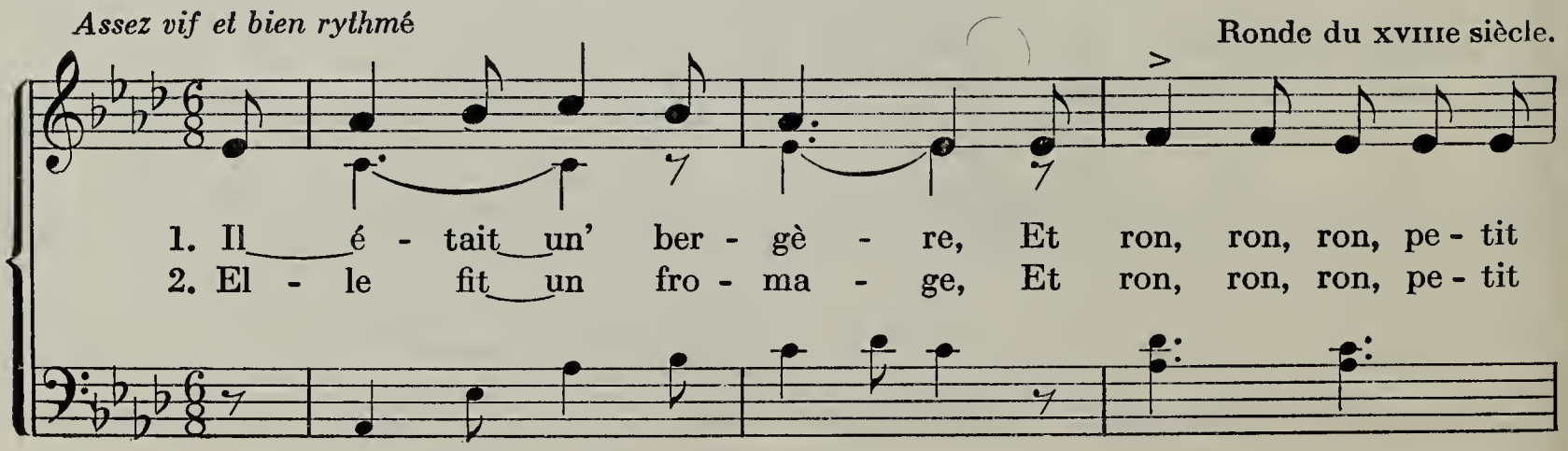
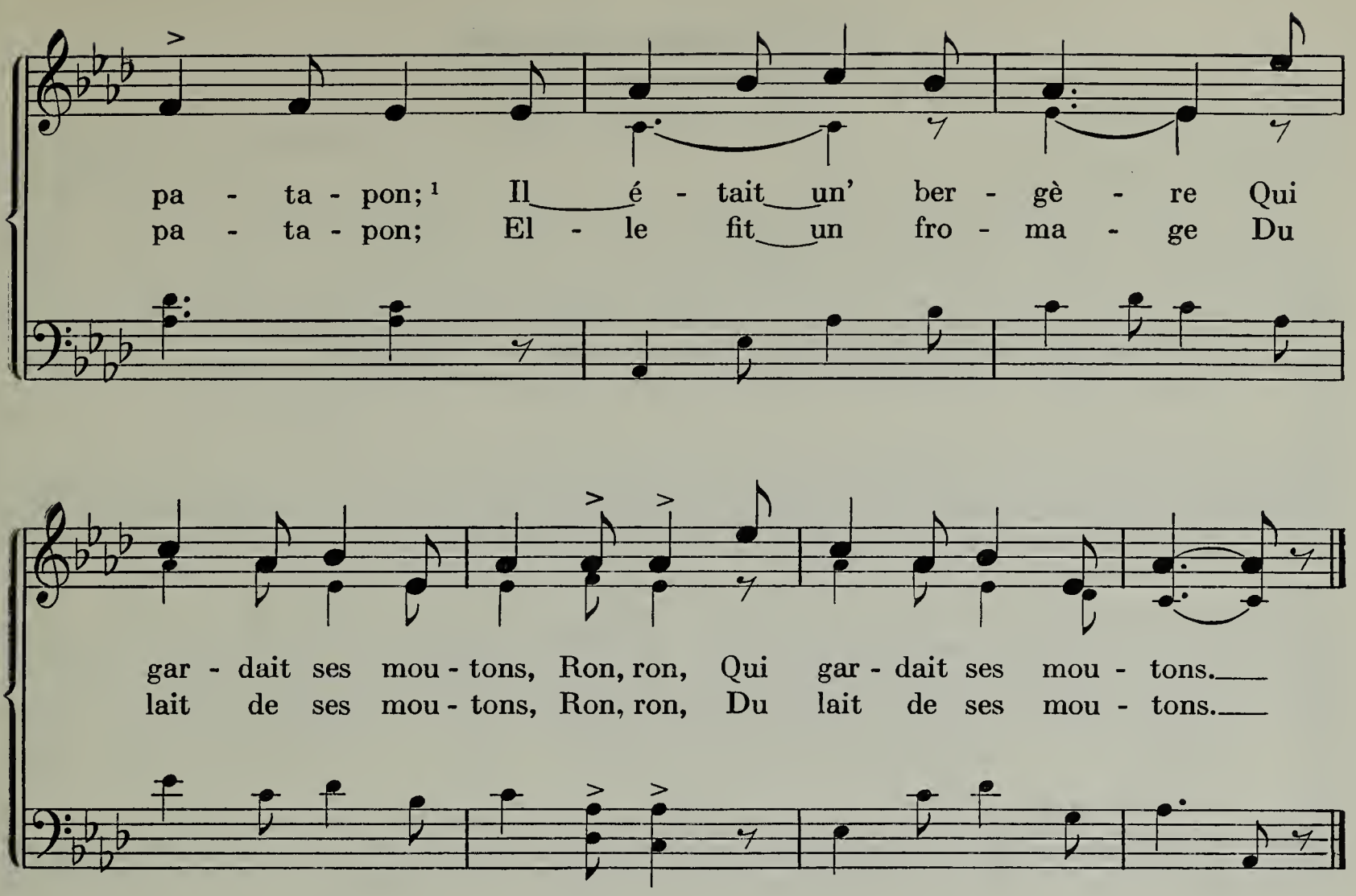
4. Une fille à mari/er,
   Compagnons de la Marjolaine;
   Une fille à mari/er,
   Gai! Gai! dessus le quai.

5. N'y a pas d'fille à mari/er, etc.
6. On m'a dit qu'vous en aviez, etc.
7. Ceux qui l'ont dit s'sont trompés, etc.
8. Je veux que vous m'en donniez, etc.
9. Sur les une heur' repassez! etc.
10. Les une heur' sont bien passées . . . etc.
11. Sur les deux heur's repassez! etc.
    (*On peut dire aussi* 3 heur's, 4 heur's, etc.)
12. J'ai bien assez repassé, etc.
13. En ce cas-là choisissez! etc.

[1] Officer in command of the Paris night Guard, before the Revolution of 1789. [2] Group of boys and girls dancing in the meadows where grows the sweet marjoram (*marjolaine*). [3] These words do not mean anything and are merely used as a refrain.

12. *Il était une bergère*

Assez vif et bien rythmé

Ronde du XVIIIe siècle.

3. Le chat qui la regarde,
Et ron, ron, etc.
Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon,[2]
Ron, ron,
D'un petit air fripon.

4. Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, etc.
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton,
Ron, ron,
Tu auras du bâton.

5. Il n'y mit pas la patte,
Et ron, ron, etc.
Il n'y mit pas la patte
Il y mit le menton,
Ron, ron,
Il y mit le menton.

6. La bergère en colère,
Et ron, ron, etc.
La bergère en colère
Tua son p'tit chaton,[3]
Ron, ron,
Tua son p'tit chaton.

7. Elle fut[4] à son père,
Et ron, ron, etc.
Elle fut à son père
Lui demander pardon,
Ron, ron,
Lui demander pardon.

8. Mon père, je m'accuse,
Et ron, ron, etc.
Mon père, je m'accuse
D'avoir tué mon chaton,
Ron, ron,
D'avoir tué mon chaton.

9. Ma fill', pour pénitence,
Et ron, ron, etc.
Ma fill', pour pénitence,
Nous nous embrasserons,
Ron, ron,
Nous nous embrasserons.

10. La pénitence est douce,
Et ron, ron, etc.
La pénitence est douce,
Nous recommencerons,
Ron, ron,
Nous recommencerons.

[1] refrain imitating the purr of the cat. [2] *mischievous.* [3] *kitten.* [4] obsolete: *She went.*

13. *Il pleut, bergère*

Ronde composée en 1790
sous le nom de «l'Orage».

Poème de
FABRE D'EGLANTINE

Mélodie de
LOUIS-VICTOR SIMON.

Modéré et avec sentiment

1. Il pleut, il pleut, ber - gè - re, Pres - se[1] tes blancs mou-
-tons; Al - lons sous ma chau - miè - re,[2] Ber - gè - re, vite al-
-lons! J'en-tends sur le feuil - la - ge L'eau qui tombe à grand
bruit; Voi - ci, voi - ci l'o - ra - ge, Voi - là l'é-clair qui luit.

2. En - tends - tu le ton - ner - re? Il roule en ap - pro-
-chant; Prends un a - bri, ber - gè - re, A ma droite, en mar-
-chant; Je vois no - tre ca - ba - ne... Et, tiens, voi - ci ve-
-nir Ma mère et ma sœur An - ne Qui vont l'é-table ou - vrir.

3. Bonsoir, bonsoir, ma mère;
Ma sœur Anne, bonsoir;
J'amène ma bergère
Près de vous pour ce soir.
Va te sécher, ma mi/e,[3]
Auprès de nos tisons.[4]
Sœur, fais-lui compagni/e.
Entrez, petits moutons.

4. Soignons bien, ô ma mère,
Son tant joli troupeau;
Donnez plus de litière[5]
A son petit agneau.
Ne rougis pas, bergère,
Ma mère et moi, demain,
Nous irons chez ton père
Lui demander ta main.

[1] *Hurry along.* [2] *thatched cottage.* [3] obsolete: *sweetheart.* [4] *burning logs;* here: *fire.* [5] *straw.*

14. Ma Normandie

Paroles de F. Bérat (1801-1855)
sur un air populaire.

Modéré et avec sentiment

1. Quand tout re-naît à l'es-pé-ran-ce Et que l'hi-ver fuit loin de nous, Sous
2. J'ai vu les champs de l'Hel-vé-ti-e[3] Et ses cha-lets[4] et ses gla-ciers, J'ai
3. Il est un â-ge dans la vi-e Où cha-que rê-ve doit fi-nir, Un

le beau ciel de no-tre Fran-ce, Quand le so-leil re-vient plus doux, Quand
vu le ciel de l'I-ta-li-e Et Ve-nise et ses gon-do-liers; En
âge où l'â-me re-cueil-li-e[5] A be-soin de se sou-ve-nir. Lors-

la na-ture est re-ver-di-e,[1] Quand l'hi-ron-delle[2] est de re-tour, J'aime
sa-lu-ant cha-que pa-tri-e, Je me di-sais: Au-cun sé-jour n'est
-que ma mu-se re-froi-di-e Au-ra fi-ni ses chants d'a-mour, J'i-

à re-voir ma Nor-man-di-e: C'est le pa-ys qui m'a don-né le jour!
plus beau que ma Nor-man-di-e: C'est le pa-ys qui m'a don-né le jour!
-rai re-voir ma Nor-man-di-e: C'est le pa-ys qui m'a don-né le jour!

[1] *grows green again.* [2] *swallow.* [3] *Switzerland*; pron. Hel-vé-ci-e. [4] *Swiss cottages.* [5] *meditative.*

15. Jeannette, où irons-nous?

Chanson populaire du Limousin.

Modéré et gracieux

1. Jean - net - te, où i - rons - nous gar - der?[1] Jean - net - te,
2. Là - bas, là - bas, au pré bar - ré,[2] Là - bas, là-

où i - rons - nous gar - der? Ay - ons bon temps une
-bas, au pré bar - ré, Y a de tant bel - les

heu - re, Lan, la! Ay - ons bon temps une heu - re!
om - bres, Lan, la! Y a de tant bel - les om - bres.

3. Le pastour[3] quitte son manteau, (*bis*)
Y fait asseoir Jeannette, Lan, la!
Y fait asseoir Jeannette.

4. Jeannette l'a tant écouté (*bis*)
Qu'au clair de lune est rentrée, Lan, la!
Qu'au clair de lune est rentrée.

[1] *watch (the sheep).* [2] *enclosed.* [3] *shepherd.*

16. Nous n'irons plus au bois

Ronde qui remonte probablement au xve siècle.

Avec grâce et gaieté

1. Nous n'i - rons plus au bois, les lau - riers sont cou -
2. La bel - le que voi - là, la lai - rons - nous dan -

-pés, La bel - le que voi - là, la lai - rons[1] - nous dan - ser?
-ser? Mais les lau - riers du bois; les lai - rons - nous fa - ner?[2]

Refrain

En - trez dans la dan - se, Voy - ez comme on dan - se,

Sau - tez, dan - sez, Em - bras - sez qui vous vou - drez.

(N.B. On peut, si l'on préfère, ne chanter que les strophes 1, 2, 4, 6, 8, 10.)

3. Mais les lauriers du bois, les lairons-nous faner?
Non, chacune à son tour ira les ramasser.
Entrez dans la danse, etc.

4. Non, chacune à son tour ira les ramasser.
Si la cigale y dort, ne faut pas la blesser.

5. Si la cigale y dort, ne faut pas la blesser;
Le chant du rossignol[3] la viendra réveiller.

6. Le chant du rossignol la viendra réveiller,
Et aussi la fauvette[4] avec son doux gosier.[5]

7. Et aussi la fauvette avec son doux gosier,
Et Jeanne la bergère avec son blanc panier.

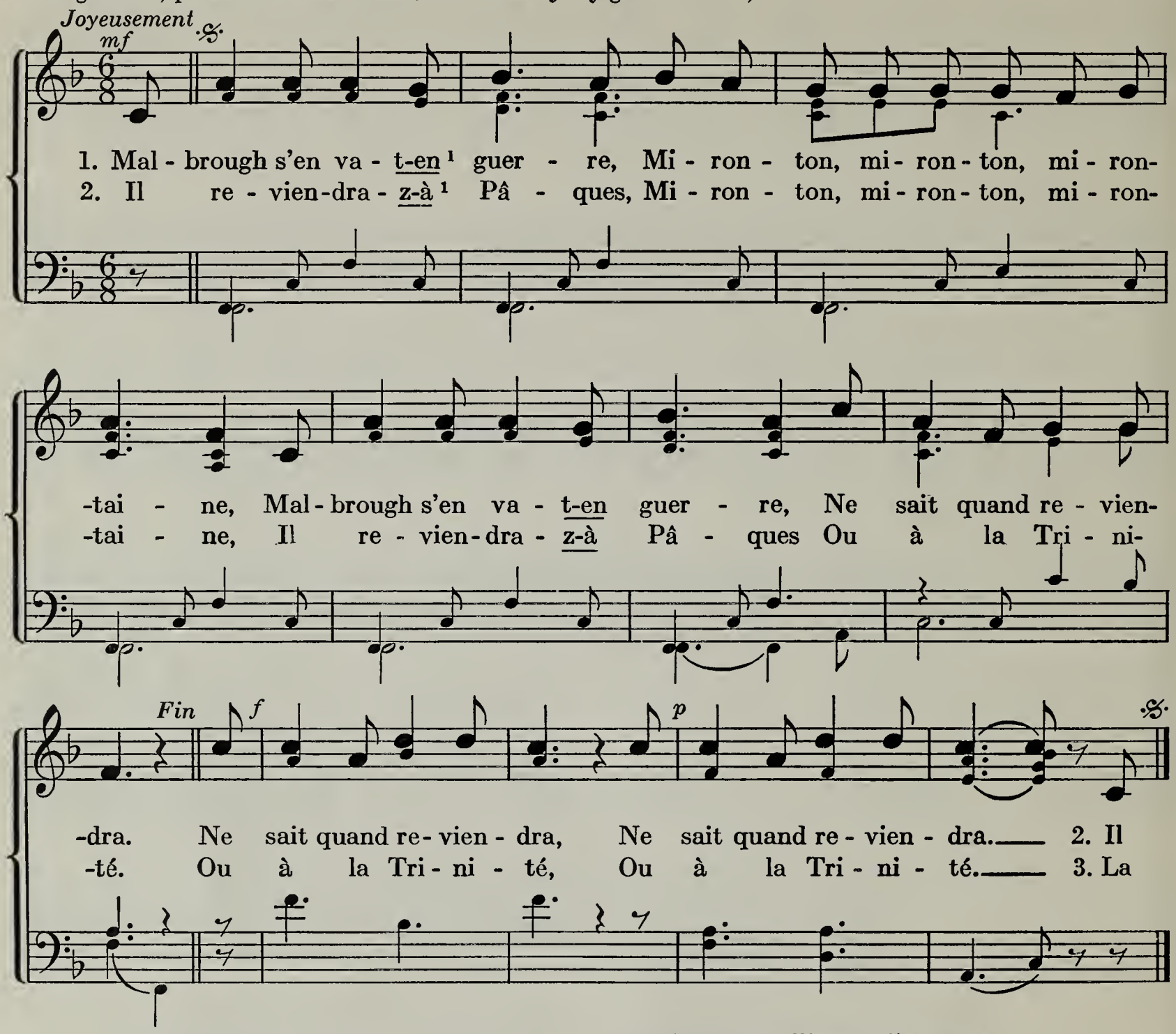
8. Et Jeanne la bergère avec son blanc panier
Allant cueillir la fraise et la fleur d'églantier.[6]

9. Allant cueillir la fraise et la fleur d'églantier . . .
Ciga/le, ma cigale, allons, il faut chanter.

10. Ciga/le, ma cigale, allons, il faut chanter,
Car les lauriers du bois sont déjà repoussés.

[1] lairons = laisserons. [2] *to wither, dry up.* [3] *nightingale.* [4] *warbler.* [5] *throat, voice.* [6] *wild rosebush.*

17. Malbrough

Cette célèbre chanson, dont la mélodie remonte probablement au moyen âge, concerne le duc de Marlborough qui fut victorieux à la bataille de Malplaquet (1709). Devenue populaire en France — surtout à partir de 1781, grâce à Marie-Antoinette qui l'affectionnait particulièrement — elle se répandit en Angleterre, puis aux États-Unis ("For he's a jolly good fellow").

3. La Trinité se passe,
Mironton . . .
La Trinité se passe,
Malbrough ne revient pas. (*ter*)

4. Madame à sa tour monte,
Mironton . . .
Madame à sa tour monte
Si haut qu'ell' peut monter. (*ter*)

5. Elle aperçoit son page,
Mironton . . .
Elle aperçoit son page
Tout de noir habillé. (*ter*)

6. —Beau page, ah! mon beau page,
Mironton . . .
Beau page, ah! mon beau page,
Quell' nouvelle apportez? (*ter*)

7. —Aux nouvell's que j'apporte,
Mironton . . .
Aux nouvell's que j'apporte,
Vos beaux yeux vont pleurer. (*ter*)

8. Monsieur d'Malbrough est mort,
Mironton . . .
Monsieur d'Malbrough est mort,
Est mort et enterré! . . . (*ter*)

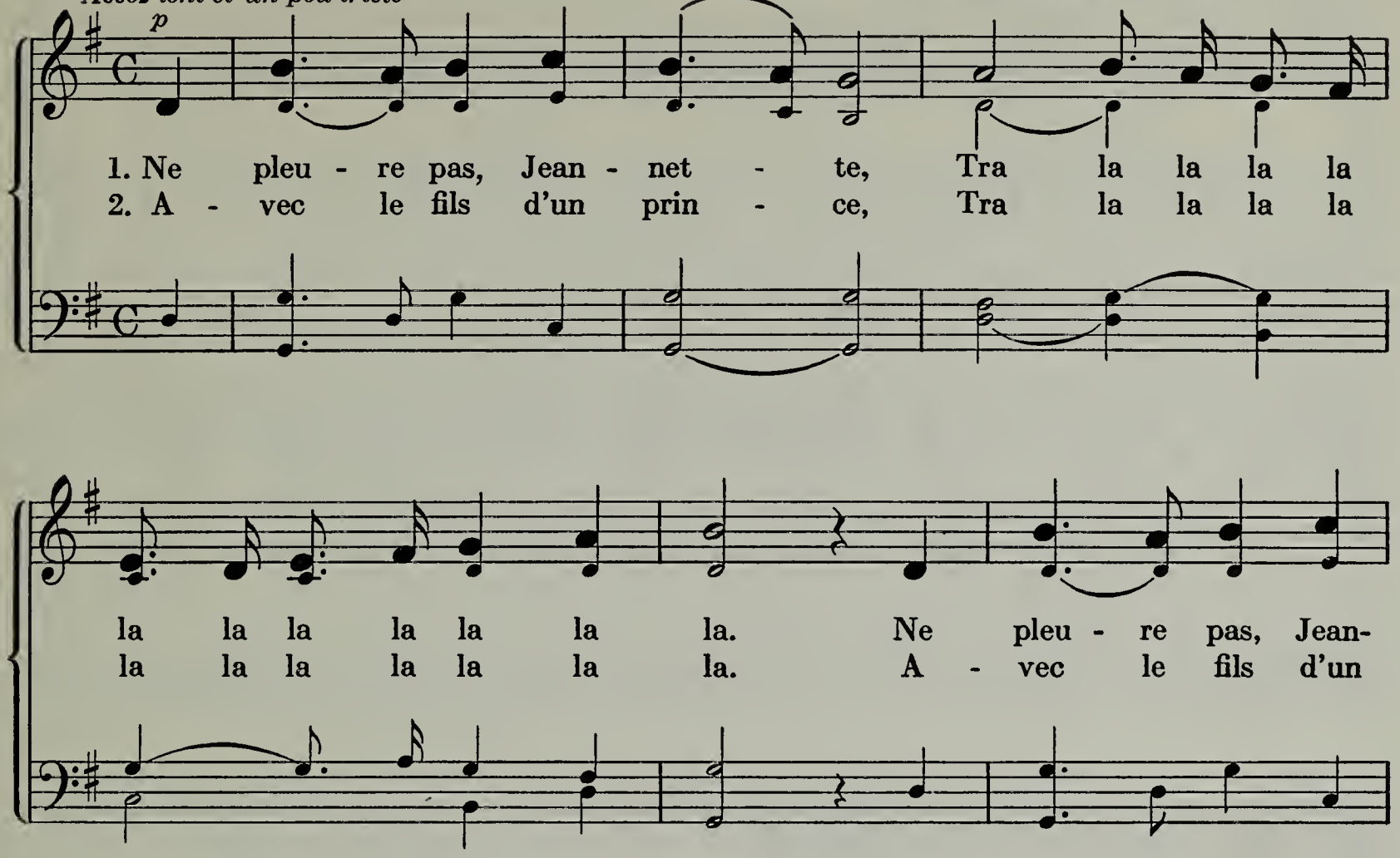
9. A l'entour de sa tombe,
Mironton . . .
A l'entour de sa tombe,
Romarins[2] l'on planta. (*ter*)

10. La cérémonie faite,
Mironton . . .
La cérémonie faite,
Chacun s'en fut coucher.[3] (*1 fois seulement*)

[1] Note the incorrect liaisons -t and -z used for a comical effect. [2] *rosemary.* [3] obsolete: *went to bed.*

18. *Ne pleure pas, Jeannette*

Assez lent et un peu triste

Vieille chanson d'origine inconnue.

3. Je ne veux pas d'un prince, Tra la la, etc. (*bis*)
   Ou même d'un baron. (*bis*)

4. Je veux mon ami Pierre, Tra la la, etc. (*bis*)
   Qui est dans la prison. (*bis*)

5. Tu n'auras pas ton Pierre, Tra la la, etc. (*bis*)
   On le pendouillera.[1] (*bis*)

6. Si vous pendouillez Pierre, Tra la la, etc. (*bis*)
   Pendouillez-moi-z-aussi.[2] (*bis*)

7. Et l'on pendouilla Pierre, Tra la la, etc. (*bis*)
   Et Jeanneton avec. (*bis*)

[1] familiar: *will hang.* [2] Note the incorrect liaison -z- often made by uneducated people.

19. *La maumariée*

(*La mal mariée*)

Vif et avec malice

Vieille chanson d'origine bretonne.

1. Mon pèr' m'a ma - ri - é - e, A la Saint Ni - co - las;[1] Il
2. La pre - miè-re jour - né - e, Qu'a - vec moi il pas - sa, Il

m'a don-né un hom - me Que mon cœur n'ai - me pas. Ah! Ah! Ah!
me dé-mit[3] l'é - pau - le, L'au - tre bras me cas - sa. Ah! Ah! Ah!

Ah! ça n'me va guè - re,[2] Ah! Ah! Ah! Ah! ça n'me va pas!
Ah! ça n'me va guè - re, Ah! Ah! Ah! Ah! ça n'me va pas!

3. Je m'en fus[4] chez mon père,
Lui dir' mon embarras.
— «Mon père, mon cher père,
Quel mari ai-je là?»
Ah! Ah! etc.

4. — «Ah! taisez-vous, ma fille,
Il a de bons ducats.[5]»
— «Au diable la richesse[6]
Quand le cœur n'y est pas!»
Ah! Ah! etc.

[1] *on Saint Nicholas' day* (December 6). [2] *it hardly suits me.* [3] from "démettre," *put out of joint.*
[4] obsolete: *I went.* [5] old French coin. [6] here: *Who cares for riches....?*

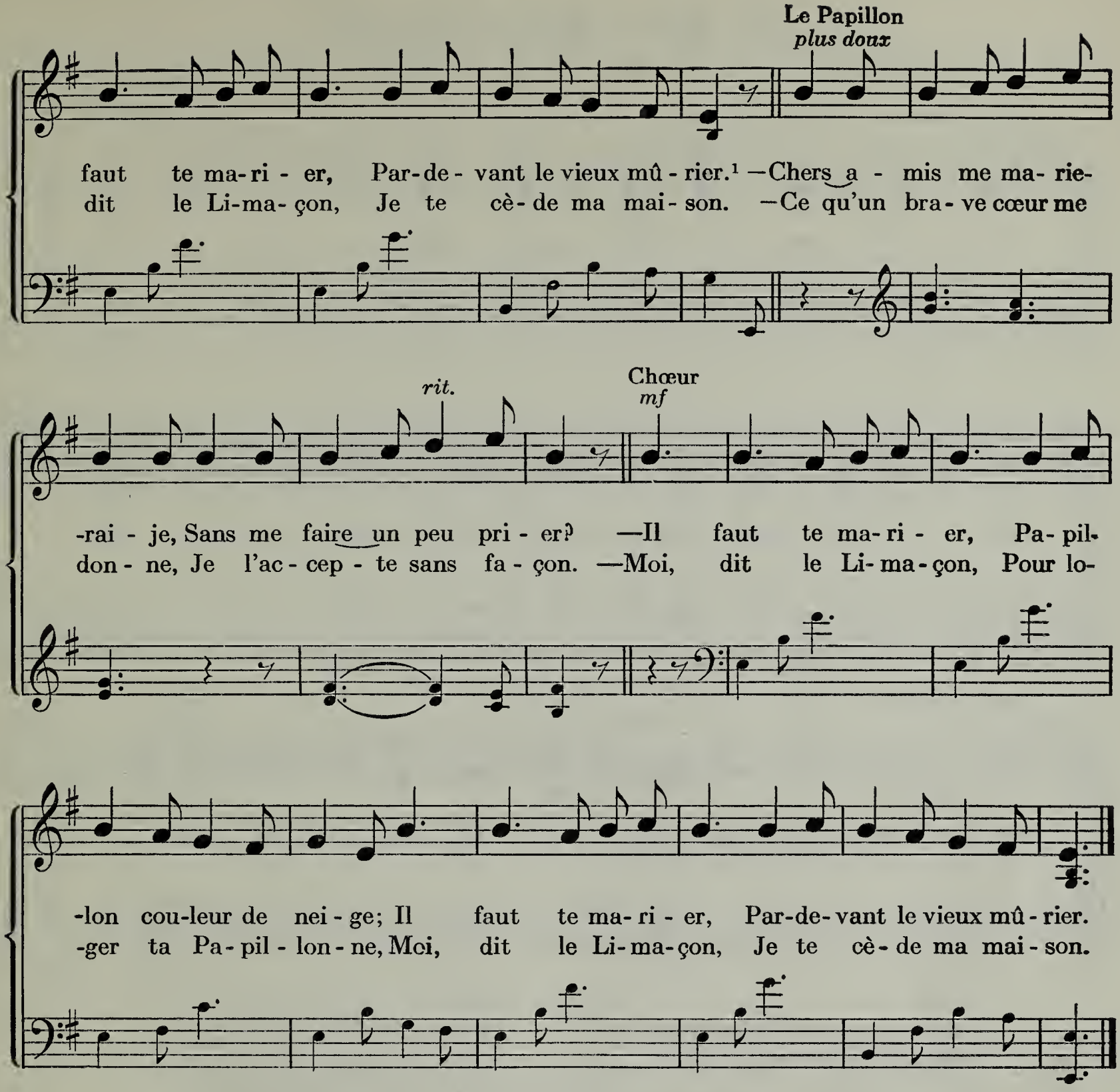
20. *Les noces du papillon*

Animé et bien rythmé

Chœur *mf*

Paroles de M. Bouchor (1855-1929)
sur une vieille ronde populaire.

1. Il faut te ma-ri - er, Pa - pil - lon cou-leur de nei - ge; Il
2.—Moi, dit le Li-ma - çon,[2] Pour lo - ger ta Pa - pil - lon - ne; Moi,



3. —J'ai là, dit la Fourmi,
Des fragments de vertes cosses;[3]
J'ai là, dit la Fourmi,
Quelques grains de blé parmi.[4]
—Ah! le beau repas de noces!
Tu régales ton ami.
—J'ai là, dit la Fourmi,
Des fragments, etc.

4. —Moi, dit l'Abeille d'or,
Mon dessert fera merveille;
Moi, dit l'Abeille d'or,
J'ai du miel liquide encor.
—Grand merci, gentille Abeille,
Qui partages ton trésor!
—Moi, dit l'Abeille d'or,
Mon dessert, etc.

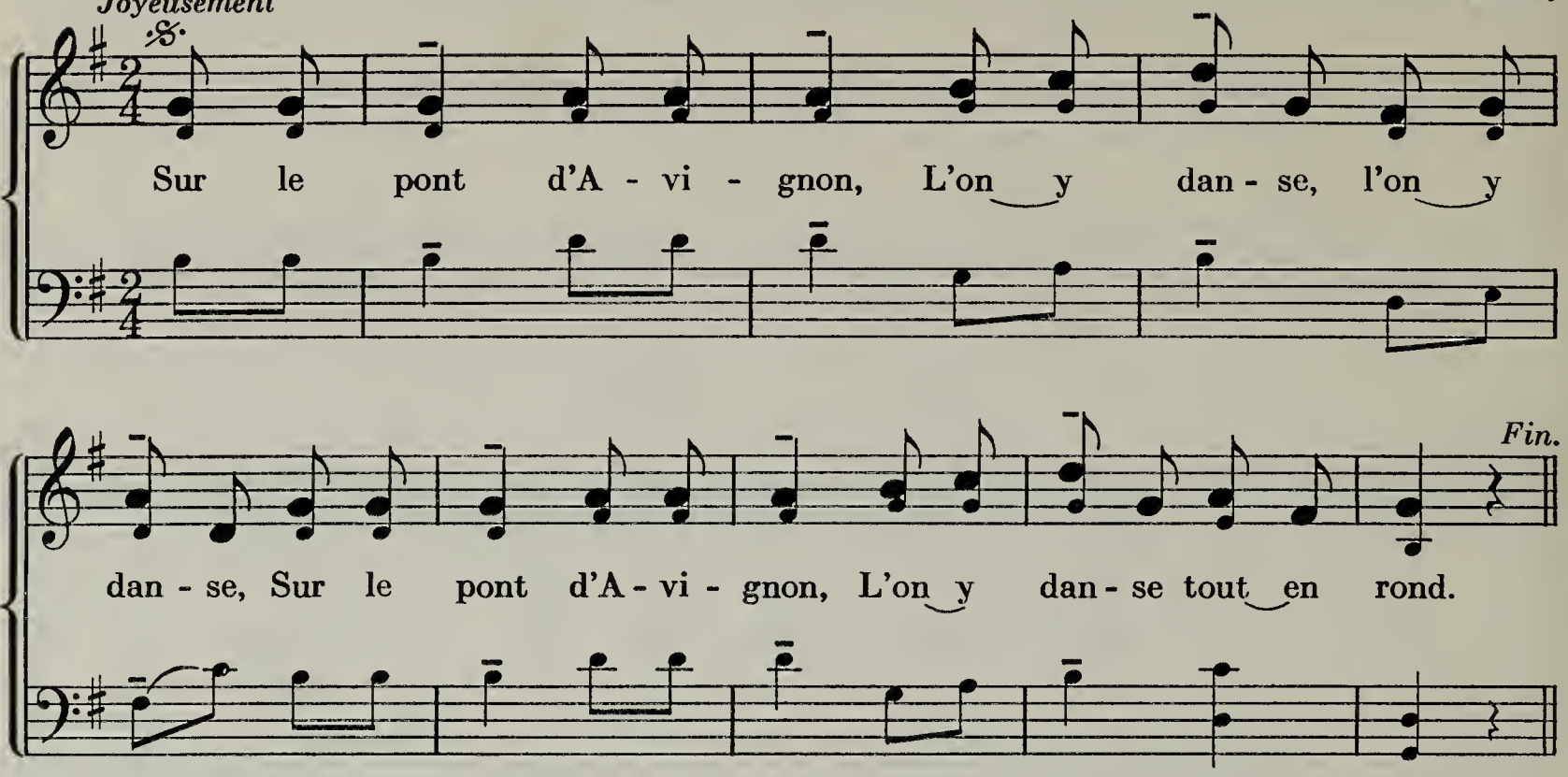
5. —Voici, cher Papillon,
Pour le bal, fifre[5] et timbale;[6]
Voici, cher Papillon,
La musique du sillon.[7]
—C'est aimable à vous, Cigale,
C'est aimable à toi, Grillon![8]
—Voici, cher Papillon,
Pour le bal, etc.

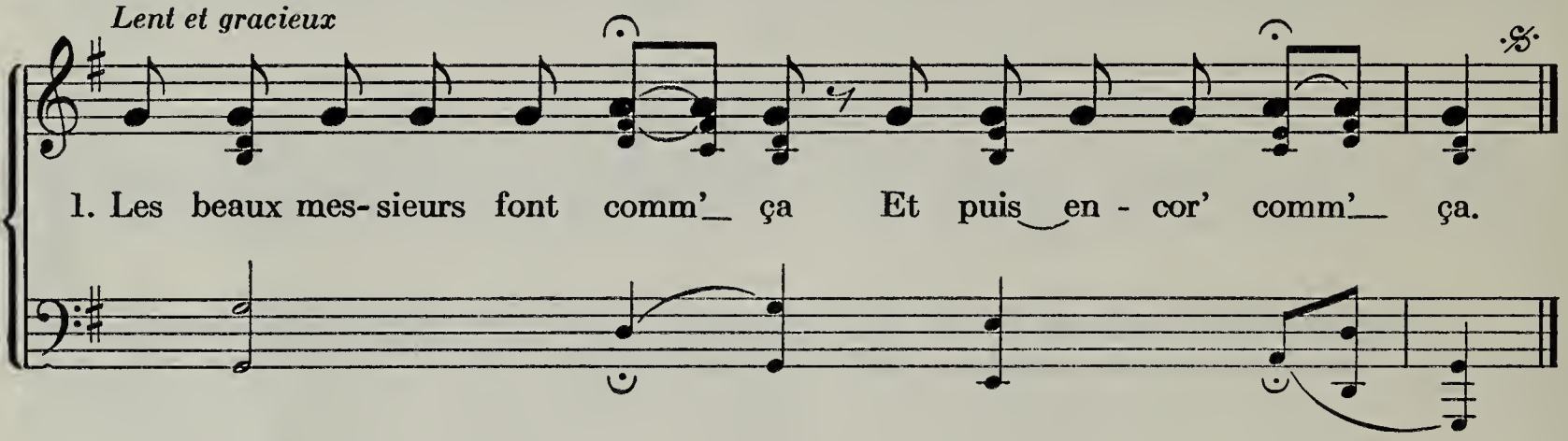
6. —Pour toi, je vais briller,
Dit le Ver luisant[9] dans l'herbe;
Pour toi, je vais briller;
Ne te fais donc plus prier.
—Chers amis, tout est superbe;
Je veux bien me marier!
—Il faut te marier,
Papillon couleur de neige;
Il faut te marier
Par-devant le vieux mûrier.

[1] *mulberry tree.* [2] *snail.* [3] *pods.* [4] here: *scattered about.* [5] *fife.* [6] *kettledrum.* [7] *furrow.* [8] ***cricket.*** [9] ***glowworm.***

21. *Sur le pont d'Avignon*[1]

Ronde qui remonte
au XVIIIe siècle.

Joyeusement

Lent et gracieux



2. Les bel/les dam's font comm' ça
   Et puis encor' comm' ça.

3. Les musiciens font comm' ça
   Et puis encor' comm' ça.

4. Les couturièr's[2] font comm' ça
   Et puis encor' comm' ça.

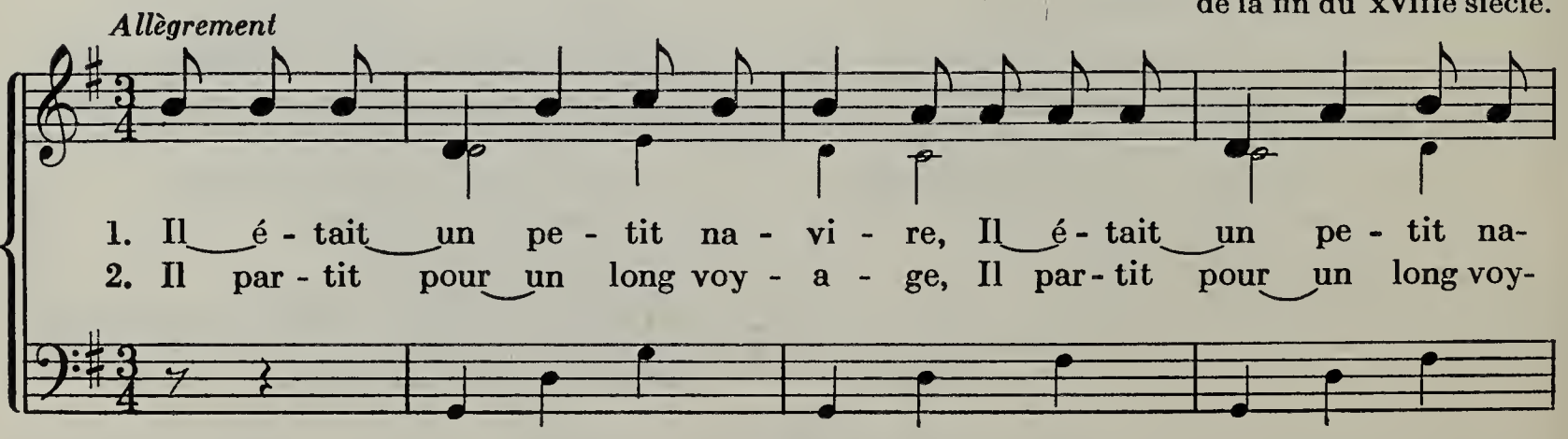
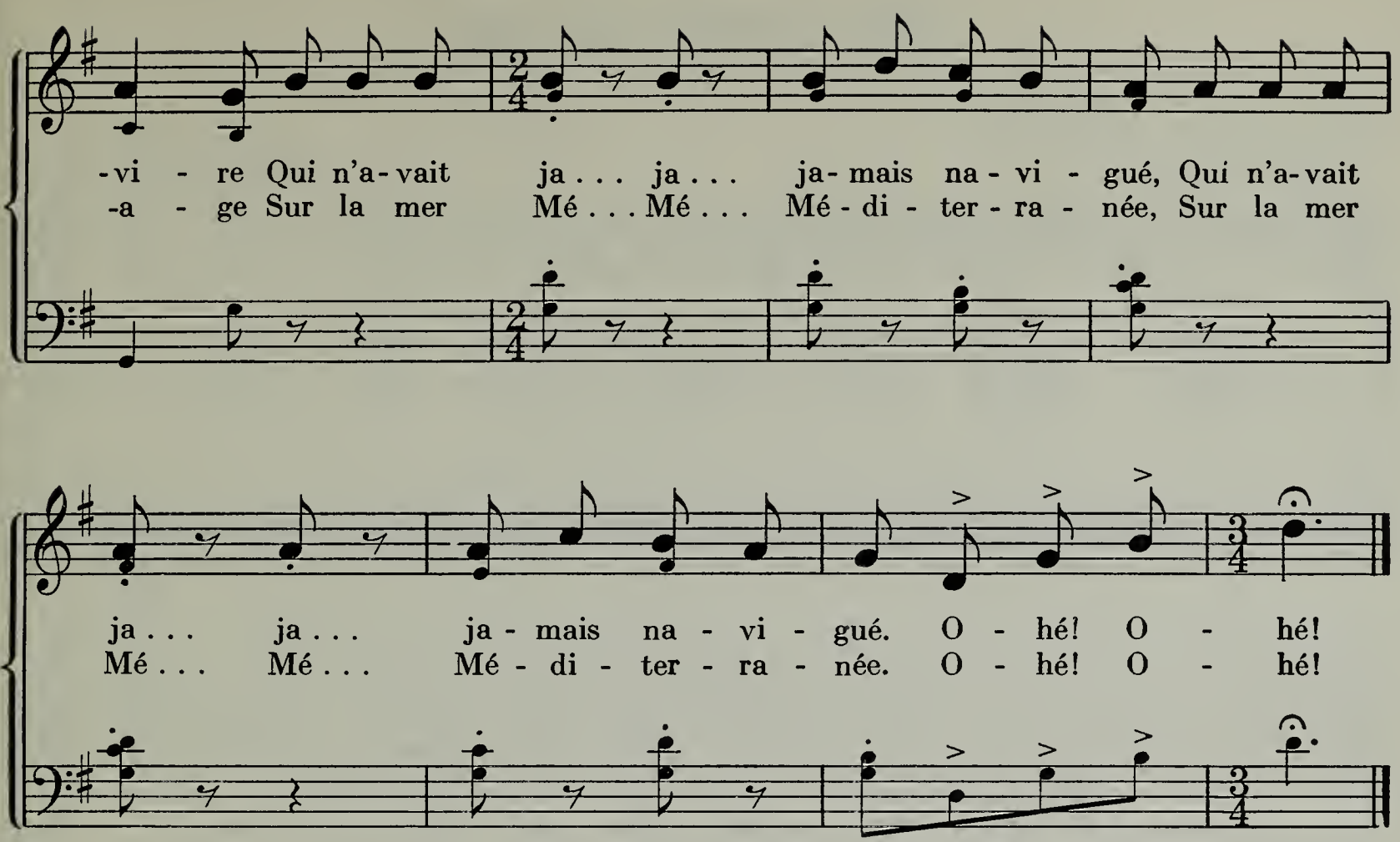
5. Les militair's font comm' ça
   Et puis encor' comm' ça.

(On peut ajouter d'autres noms de métiers que l'on imite par des gestes tout en chantant.)

[1] This famous Avignon bridge on the Rhône river was built in the 12th century; the strong current of the river destroyed most of it; only four of the original nineteen arches remain standing since the 17th century. [2] *seamstresses.*

22. *Le petit navire*

Cette chanson date probablement
de la fin du XVIIIe siècle.

Allègrement

3. Au bout de cinq à six semaines, (*bis*)
   Les vivres vin . . . vin . . . vinrent à manquer. (*bis*) Ohé! Ohé!

4. On tira-z-à la courte paille[1] (*bis*)
   Pour savoir qui . . . qui . . qui serait mangé. (*bis*) Ohé! Ohé!

5. Le sort tomba sur le plus jeune; (*bis*)
   C'est donc lui qui . . . qui . . . qui fut désigné. (*bis*) etc.

6. On cherche alors à quelle sauce (*bis*)
   Le pauvre enfant . . . fant . . . fant serait mangé. (*bis*)

7. L'un voulait qu'on le mît à frire, (*bis*)
   L'autre voulait . . . lait . . . lait le fricasser. (*bis*)

8. Pendant qu'ainsi l'on délibère, (*bis*)
   Il monte sur . . . sur . . . sur le grand hunier.[2] (*bis*)

9. Il fit au ciel une prière, (*bis*)
   Interrogeant . . . geant . . . geant l'immensité. (*bis*)

10. Au même instant, un grand miracle (*bis*)
    Pour l'enfant fut . . . fut . . . fut réalisé. (*bis*)

11. Des p'tits poissons dans le navire (*bis*)
    Sautè/rent par . . . par . . . par et par milliers. (*bis*)

12. On les prit, on les mit à frire; (*bis*)
    Le jeu/ne mou . . . mou . . . mousse fut sauvé. (*bis*)

13. Si cette histoire vous amuse, (*bis*)
    Nous allons la . . . la . . . la recommencer. (*bis*)

[1] ***They drew straws.*** **(Note the incorrect liaison, -z-, for a comical effect.)** [2] ***maintop*** **(of a mast).**

23. *La Mère Michel*

Vif et avec malice

Chanson antérieure à la Révolution de 1789.

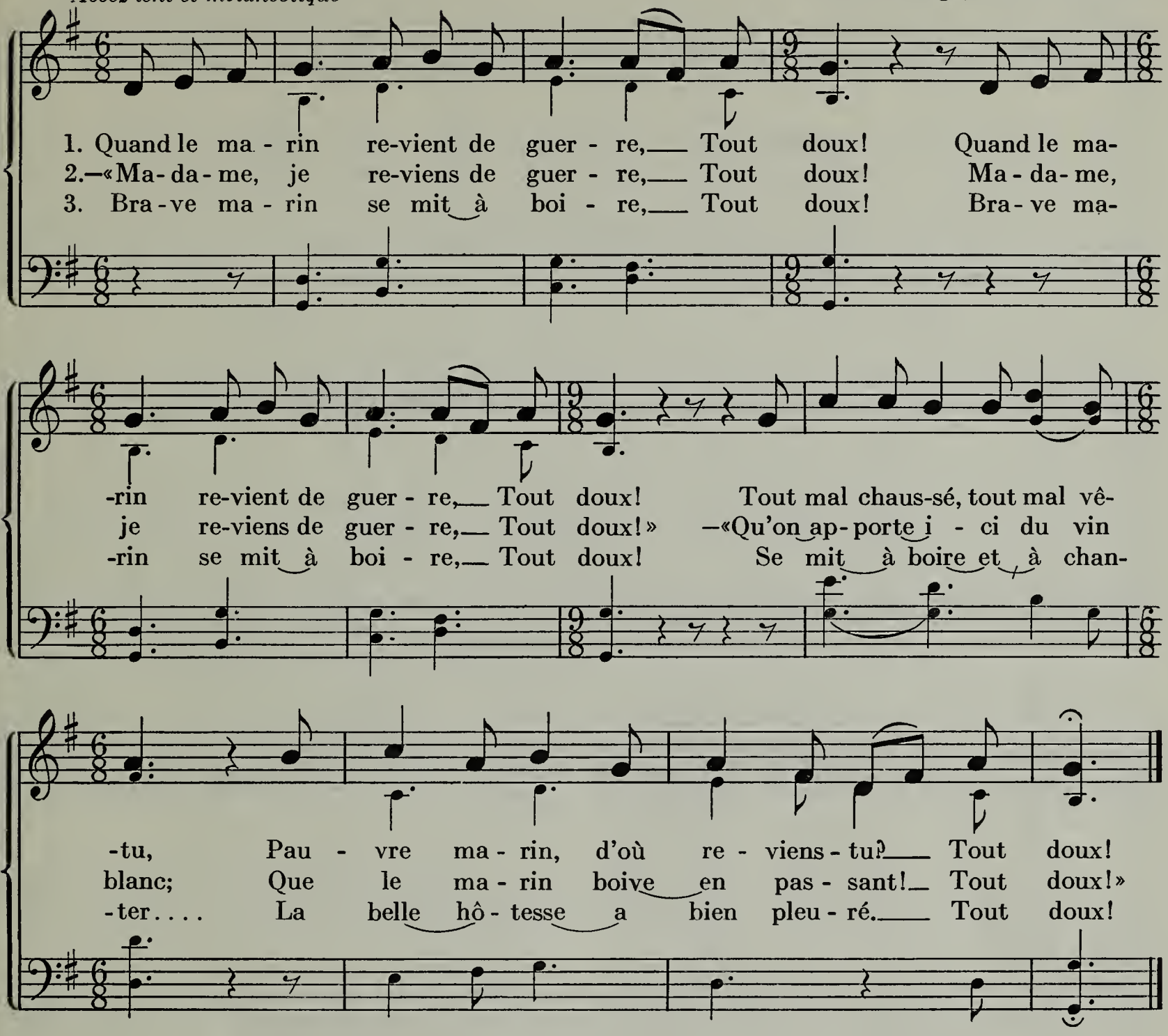
1. C'est la mèr' Mi - chel qui a per - du son chat, Qui cri' par la fe - nêtre à qui le lui ren - dra. Et
2. C'est la mèr' Mi - chel qui lui a de - man - dé: «Mon chat n'est pas per - du! Vous l'a - vez donc trou - vé?» Et
3. Et la mèr' Mi - chel lui dit: «C'est dé - ci - dé! Si vous ren - dez mon chat, vous au - rez un bai - ser.» Le

l'com - pèr' [1] Lus - tu - cru qui lui a ré - pon - du: «Al-lez, la Mèr' Mi - chel, vot' chat n'est pas per - du.»
l'com - pèr' Lus - tu - cru qui lui a ré - pon - du: «Don-nez un' ré - com - pens', il vous se - ra ren - du.»
com - pèr' Lus - tu - cru qui n'en a pas vou - lu, Lui dit: «Pour un la - pin vo - tre chat est ven - du!»

[1] (*sly*) *fellow.*

24. *Le retour du marin*

Vieille chanson qui date du temps de Louis XIV. Populaire surtout en Saintonge, Aunis et Poitou.

Assez lent et mélancolique

4.— «Qu'avez-vous donc, la belle hôtesse? Tout doux! (*bis*)
Regrettez-vous votre vin blanc
Que le marin boit en chantant?» Tout doux!

5.— «C'est pas mon vin que je regrette, Tout doux! (*bis*)
Mais c'est la mort de mon mari:
Monsieur, vous ressemblez à lui!» Tout doux!

6.— «Ah! dites-moi, la belle hôtesse, Tout doux! (*bis*)
Vous aviez de lui trois enfants,
En voilà quatre-z-à[1] présent!» Tout doux!

7.— «J'ai tant reçu de fausses lettres, Tout doux! (*bis*)
Qu'il était mort et enterré,
Que je me suis remariée.» Tout doux!

8. Brave marin vida son verre; Tout doux! (*bis*)
Sans remercier, tout en pleurant,
S'en retourna-t-au[1] régiment. Tout doux!

[1] Note the incorrect liaisons, -z- and -t-, often made by uneducated people.

25. *L'occasion manquée*

Modéré et avec sentiment

Chanson normande du XVIe siècle.

1. Mar - gue - ri - dette au bord du bois Qui pleure et qui sou-
2. —Ah! qui me pas - se - ra[2] le bois, Moi qui suis si pe-

-pi - re. Qu'a - vez - vous donc à sou - pi - rer, Mar-
-ti - te? —Ce se - ra moi, belle, a - vec vous, Sans

Refrain

-gue - ri - te ma mi - e? Dan - sons sur la ri-
au - cun mot vous di - re. Dan - sons sur la ri-

-ve du bois,[1] Dan - sons des - sus la ri - ve.
-ve du bois, Dan - sons des - sus la ri - ve.

3. Quand elle fut dehors du bois,
El/le se mit à ri/re.
—Bel/le, qui menez tel émoi,[3]
Qu'avez-vous donc à rire?
Dansons, etc.

4. —Je ris de toi, et non de moi,
Et de ta lourderie,[4]
Qui m'as laissé passer le bois,
Sans un mot à me dire!
Dansons, etc.

[1] *on the edge of the woods.* [2] *who will help me across.* [3] *who are in such a flutter.* [4] *awkwardness.*

26. *Le Roi d'Yvetot*[1]

Paroles de BÉRANGER[2] (1780-1857)
sur un air connu.

Avec entrain et malice

1. Il é - tait un roi d'Y - ve-tot Peu con - nu dans l'his - toi - re, Se
2. Il fai - sait ses qua - tre re-pas Dans son pa-lais de chau- me,[3] Et

le - vant tard, se cou- chant tôt, Dor - mant fort bien sans gloi - re; Et cou-ron-
sur un â - ne, pas à pas, Par - cou - rait son roy - au - me. Joy-eux simple

-né par Jean-ne - ton D'un sim-ple bon - net de co - ton, dit - on. Oh! Oh! Oh!
et croy-ant le bien, Pour tou-te garde il n'a-vait rien qu'un chien. Oh! Oh! Oh!

Oh! Ah! Ah! Ah! Ah! Quel bon pe - tit roi c'é - tait là! La, la.
Oh! Ah! Ah! Ah! Ah! Quel bon pe - tit roi c'é - tait là! La, la.

3. Il n'agrandit point ses états,
Fut un voisin commode,
Et, modèle des potentats,
Prit le plaisir pour code.
Ce n'est que lorsqu'il expira
Que le peuple qui l'enterra,
Pleura. Oh! Oh! Oh! Oh! etc.

4. On conserve encor' le portrait
De ce digne et bon prince;
C'est l'enseigne d'un cabaret[4]
Fameux dans la province.
Les jours de fête, bien souvent
La foule s'écrie en buvant
Devant: Oh! Oh! Oh! Oh! etc.

[1] small town near Rouen, in Normandy. [2] Béranger (Pierre), famous for his patriotic and satirical songs. "Le Roi d'Yvetot," written in 1813, at a time when France was longing for peace, is apparently a satire against Napoléon I. [3] *thatched palace.* [4] *country inn.*

27. *Aime-moi, bergère*

Chanson (1613)

Cf. «Essai sur la musique» vol. II, J. B. Laborde (1780).

Jacques Lefèvre (début du xviie siècle). Compositeur à la cour de Louis XIII.

Allègrement et avec grâce

Sopr. *mf*

Alto

1. Ai - me - moi, ber - gè - re, Et je t'ai - me-
2. Mon cœur et ma vi - e Je te don - ne-
3. Dans ce vert bo - ca - ge[2] Je te mè - ne-
4. De nos a - mou - ret - tes[3] Je te par - le-

Ténor *mf*

Basse

poco ril.

-rai; Ne sois point lé - gè - re,[1] Je ne le se - rai.
-rai; Ja - mais d'autre a - mi - e Je ne ser - vi - rai.
-rai; Cent fois à l'om - bra - ge Je t'em - bras - se - rai.
-rai; De jo - lies fleu - ret - tes Je te cueil - le - rai.

Refrain *a tempo*

Oh! que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai, Oh!
Oh! que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai, Oh!
Oh! que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai, Oh!
Oh! que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai! Oh!
que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai!
que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai!
que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai!
que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai!

[1] *fickle.* [2] *grove.* [3] *our love.*

28. *Amaryllis*

Chanson (1620)

Cf. «Harmonicorum Instrumentorum», IV, F. Mersenne (1636).

Louis XIII (roi de France de 1610 à 1643).

Très modéré et avec expression

Soprano *mf*

Alto

1. Tu crois, ô beau so - leil, Qu'à ton é - clat[1] rien n'est pa - reil, En cet ai - ma - ble temps Que tu fais le prin - temps; Mais quoi! tu pâ - lis[2] Au - près d'A - ma - ryl - lis!

Tu crois, ô beau so - leil, Qu'à ton é - clat rien n'est pa - reil, En cet ai - ma - ble temps Que tu fais le prin - temps; Mais quoi! tu pâ - lis Au - près d'A - ma - ryl - lis!

Ténor *mf*

Basse

Tu crois, ô beau so - leil, Qu'à ton é - clat rien n'est pa - reil, En cet ai - ma - ble temps Que tu fais le prin - temps; Mais quoi! tu pâ - lis Au - près d'A - ma - ryl - lis!

pp

pp

2. Or que le ciel est gai
Durant ce gentil mois de mai:
Les roses vont fleurir,
Les lis[3] s'épanouir!
Mais que sont les lis
Auprès d'Amaryllis?

3. De ses nouvelles pleurs,[4]
L'aube[5] va ranimer les fleurs;
Mais que fait leur beauté
A mon cœur attristé,
Quand des pleurs je lis[6]
Aux yeux d'Amaryllis!

[1] *brightness.* [2] *look pale.* [3] *lilies*; pronounce the "s" as in Amaryllis. [4] *tears.* [5] *dawn.* [6] *I see* (lit. 'I read')

29. *Au joli bois*

Chanson (1595?)

Cf. «Le premier livre de chansons et airs de cour», Londres, 1597.

CHARLES TESSIER (1550–1610?).
Musicien à la Cour du Roi Henri IV.

Avec grâce et sentiment

Au jo - li bois je_ m'en vais, Au jo - li bois___ m'en_ i - rai.

Soprano mf

Alto

1. Au jo - li bois je m'en vais, Au jo - li bois___ m'en_ i - rai.
Au jo - li bois je m'en vais, Au jo - li bois___ m'en_ i - rai.

Ténor mf

Basse

Au___ jo - li bois___ je m'en vais, Au_ jo - li bois m'en_ i - rai.

1. Mon père et ma___ mè - re ont leur foi ju - ré Que dans_
Mon père et ma mè - re ont leur foi___ ju - ré Que dans_
Mon père et ma mè - re ont leur foi ju - ré Que dans

Refrain pp

six se - mai - nes ma - ri - é - e se - rai. Au jo - li
pp
bois je_ m'en vais, Au jo - li bois___ m'en_ i - rai.

Fin 𝄋

bois je m'en_ vais, Au jo - li bois___ m'en_ i - rai.
bois___ je m'en vais, Au_ jo - li bois___ m'en_ i - rai.

2. Que dans six semaines marié/e serai
A un vieux bonhomme aux ducats[1] dorés.
Au joli bois, etc.

3. A un vieux bonhomme aux ducats dorés.
Que Dieu me pardonne! «Non» je lui dirai!
Au joli bois, etc

[1] old French gold coin.

30. Jardin d'amour

Vieille chanson Alsacienne
(harmonisation de Robert Esser)

Assez vif et gracieux

Soprano *mf*

Alto

1. Quand je vais au jar - din, Jar - din d'a - mour, La tour - te-
2. Quand je vais au jar - din, Jar - din d'a - mour, Les fleurs se
3. Quand je vais au jar - din, Jar - din d'a - mour, Je crois en-

Ténor

Basse *mf* *mp*

-rel - le[1] gé - mit,[2] En son lan - ga - ge me dit: «Voi - ci la
pen - chent vers moi, Me di - sent: «N'ayez pas d'ef - froi,[3] Voi - ci la
-ten - dre des pas; Je veux fuir et n'o - se pas. Voi - ci la

f

fin du jour, Et le loup vous guet - te, Ma jeu - ne fil - let - te,
fin du jour, Et ce - lui qu'on ai - me Va ve - nir de mê - me,[4]
fin du jour; Je crains et j'hé - si - te, Mon cœur bat plus vi - te,

f

p *pp*

En ce sé - jour.» Quand je vais au jar - din, Jar - din d'a - mour.
En ce sé - jour.» Quand je vais au jar - din, Jar - din d'a - mour.
En ce sé - jour! Quand je vais au jar - din, Jar - din d'a - mour.

p *pp*

[1] *turtledove.* [2] *coos.* [3] *fear.* [4] *likewise.*

31. *Menuet d'Exaudet*

Paroles de
CHARLES FAVART (1710–1792).

Musique
d'ANTOINE EXAUDET (1710–1763).

Rythmé et gracieux

p

Cet é - tang[1] qui s'é - tend Dans la plai - ne

Ré-pète,[2] au sein[3] de ses eaux, les ver-doy-ants[4] or-meaux,[5] Où le pam-pre[6] s'en-

poco rit. *a tempo*

-chaî - ne;[7] Un ciel pur, Un a - zur[8] Sans nu-

-a - ges Vi - ve - ment s'y ré - flé - chit, Le ta-bleau s'en - ri-

Fin

-chit D'i - ma - ges. Mais tan - dis que l'on ad - mi - re

Cette onde[9] où le ciel se mi - re,[10] Un zé - phyr Vient ter - nir[11]

très léger

mf

Sa sur - fa - ce: D'un souffle il con - fond[12] les

traits; L'é - clat[13] de tant d'ob - jets S'ef - fa - ce.

[1] *pond.* [2] *reflects.* [3] *midst.* [4] *verdant, green.* [5] *elms.* [6] *vine branch.* [7] *forms a chain.* [8] *sky.* [9] *water.* [10] *is reflected.* [11] *to blur.* [12] *disturbs, mixes.* [13] *brightness.*

32. *O ma tendre musette*

Poème de
La Harpe (1739–1803)

Mélodie attribuée à Pierre Monsigny (1729–1817);
plus probablement une vieille chanson populaire.

Modéré et avec sentiment

1. O ma ten-dre mu - set - te,[1] Mu - set - te des a - mours,
2. C'est l'a-mour, c'est sa flam - me Qui bril - le dans ses yeux!
3. O ma ten-dre mu - set - te, Con - so - le ma dou - leur;

Toi qui chan-tais Li - set - te, Li-sette et les beaux jours;
Je croy-ais que son â - me Brû-lait des mê - mes feux.
Par - le-moi de Li - set - te, Ce nom fait mon bon - heur.

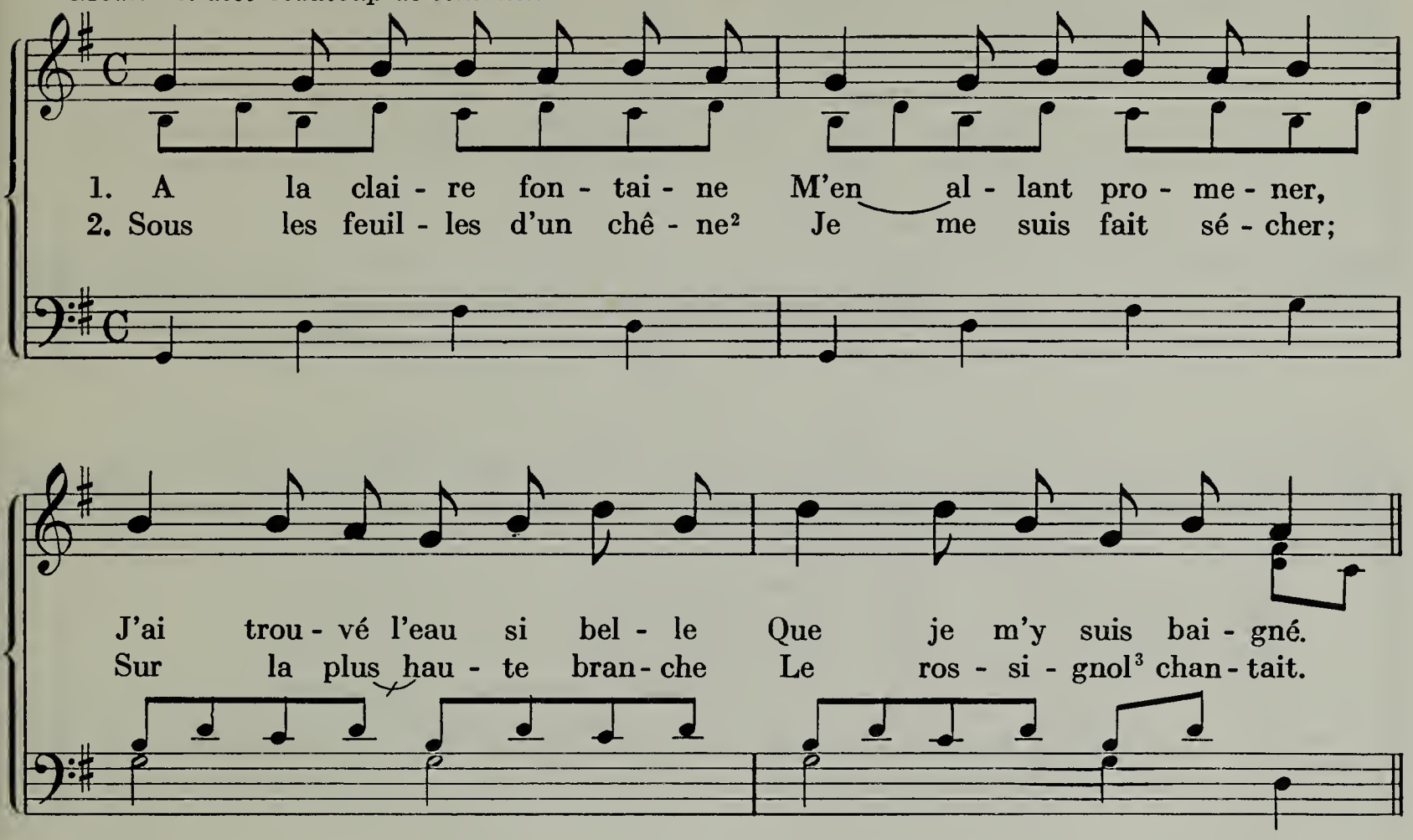
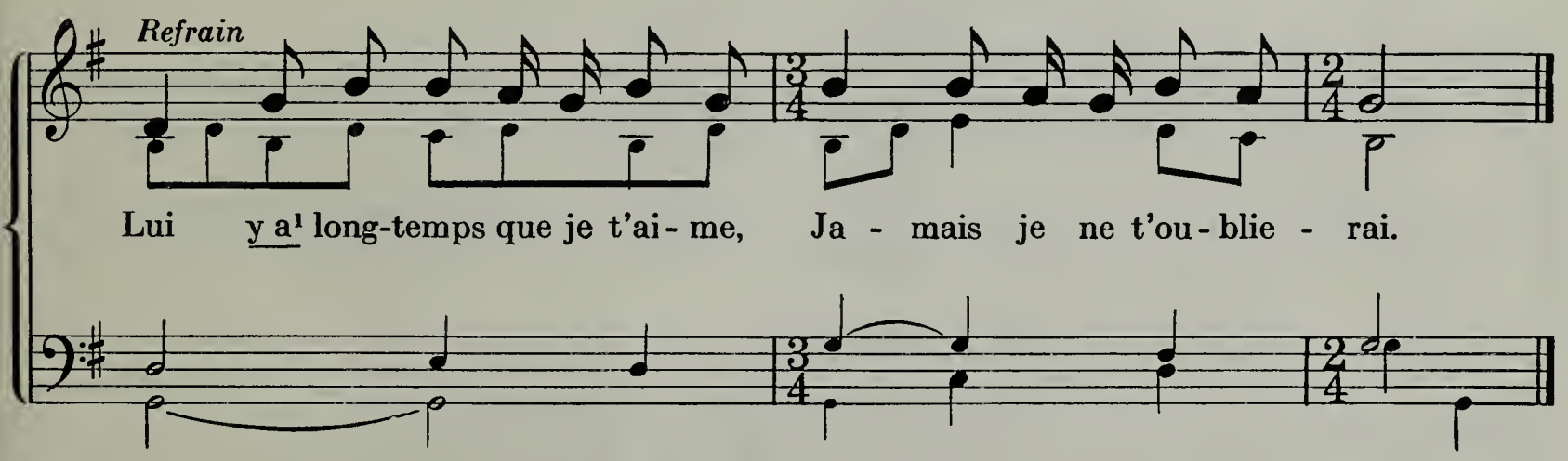
D'u - ne vaine es - pé - ran - ce Tu m'a-vais trop flat - té.[2]
Li-sette à son au - ro - re Res - pi - rait le plai - sir:
Je la re - vois plus bel - le, Plus bel - le tous les jours.

Chan - te son in - cons - tan - ce Et ma fi - dé - li - té.
Hé - las! si jeune en - co - re, Sait-on dé - jà tra - hir?[3]
Je me plains tou-jours d'el - le Et je l'ai-me tou - jours!

[1] *bagpipe.* [2] *lured.* [3] *to betray.*

33. *A la claire fontaine*

Une des chansons les plus répandues au Canada. La mélodie, d'origine française, se retrouve surtout en Bretagne et en Normandie.

Modéré et avec beaucoup de sentiment

3. Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le cœur gai;
Tu as le cœur à rire,
Moi je l'ai à pleurer.
Lui y a, etc.

4. J'ai perdu ma maîtresse[4]
Sans l'avoir mérité,
Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai.
Lui y a, etc.

5. Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier,
Et moi et ma maîtresse
Dans les mêm's amitiés.
Lui y a, etc.

[1] "Lui y a", popular form for "il y a." [2] *oak.* [3] *nightingale.* [4] *beloved.*

34. *Une perdriole*[1]

Chanson du Canada, d'origine française (Bourgogne).

Gaiement

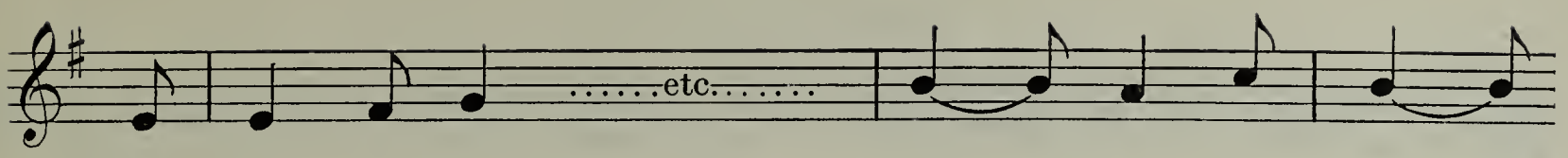
1. Le pre - mier jour de mai, que donn'-raije à ma mie?[2] Le
2. Le deu - xièm' jour de mai, que donn'-raije à ma mie? Le
3. Le troi - sièm' jour de mai, que donn'-raije à ma mie? Le

pre - mier jour de mai, Que donn'-raije à ma mie?
deu - xièm' jour de mai, Que donn'-raije à ma mie?
troi - sièm' jour de mai, Que donn'-raije à ma mie?

Refrain

1. (*au refrain*) U - ne per - dri - o - le Qui vient, qui va, qui
2. Deux jo - lis mer - les,[3] U - ne per - dri - o - le Qui vient, qui va, qui
3. Trois p'tits chats blancs,
   Deux jo - lis mer - les, U - ne per - dri - o - le Qui vient, qui va, qui

vo - le, U - ne per - dri - o - le Qui vo - le dans les bois.
vo - le, U - ne per - dri - o - le Qui vo - le dans les bois.
vo - le, U - ne per - dri - o - le Qui vo - le dans les bois.



4. Le qua - trièm' jour .....etc..... Quat' ca - nards en l'ai - r(e),[4]
Trois p'tits chats blancs,
Deux jo - lis mer - les,
refrain.

5. Le cin - quièm' jour .....etc..... Cinq gre - nouil - les[5] ver - tes,
Quat' ca - nards en l'ai - r(e),
Trois p'tits chats blancs,
Deux jo - lis mer - les,
refrain.

6. Le si - xièm' jour .....etc..... Six chiens cou - rants,[6]
etc.

7. Le sep - tièm' jour .....etc..... Sept vach's à lait,

8. Le hui - tièm' jour .....etc..... Huit mou - tons blancs,

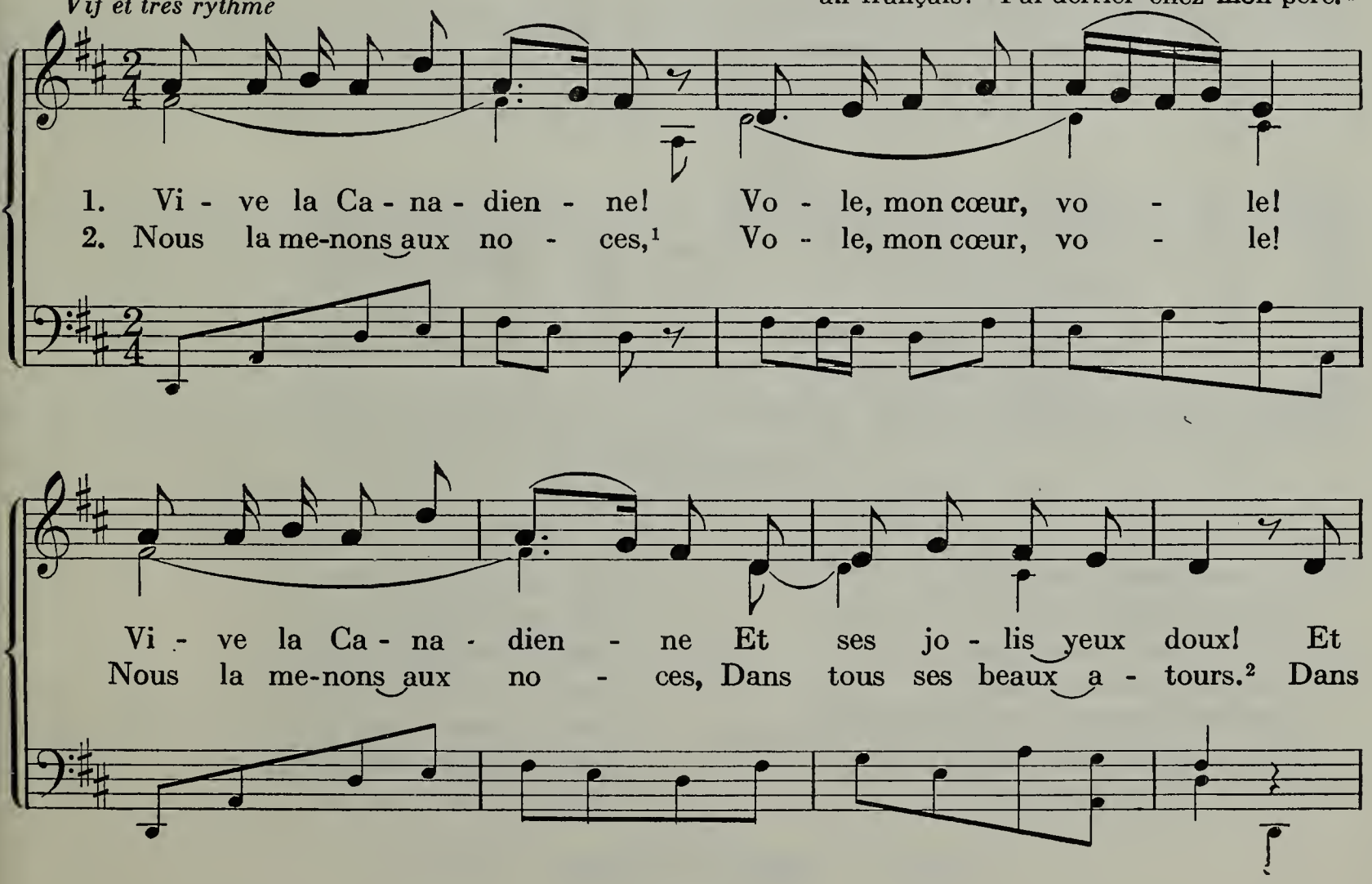
9. Le neu - vièm' jour .....etc..... Neuf che - vaux de sel - le,[7]

10. Le di - xièm' jour .....etc..... Dix veaux[8] bien gras,

[1] French-Canadian for "perdrix," *partridge.* [2] ma mie = mon amie. [3] *blackbirds.* [4] *in the air, flying*; pron.: en l'ai-re. [5] *frogs.* [6] *hounds.* [7] *saddle.* [8] *calves.*

35. *Vive la Canadienne!*

Une des chansons favorites des Canadiens-Français. La mélodie est un vieil air français: «Par derrièr' chez mon père.»

Vif et très rythmé

ses jo - lis yeux doux, doux, doux, Et ses jo - lis yeux doux, Et
tous ses beaux a - tours, tours, tours, Dans tous ses beaux a - tours, Dans

ses jo - lis yeux doux, doux, doux, Et ses jo - lis yeux doux.
tous ses beaux a - tours, tours, tours, Dans tous ses beaux a - tours.

Refrain

Vi - ve la Ca - na - dien - ne! Vo - le, mon cœur, vo - le!

Vi - ve la Ca - na - dien - ne Et ses jo - lis yeux doux!

3. Là, nous jasons[3] sans gêne,[4]
Vole, mon cœur, vole!
Là, nous jasons sans gêne,
Nous nous amusons tous.
Nous nous amusons tous, tous, tous, } (*bis*)
Nous nous amusons tous.
Vive la Canadienne, etc..

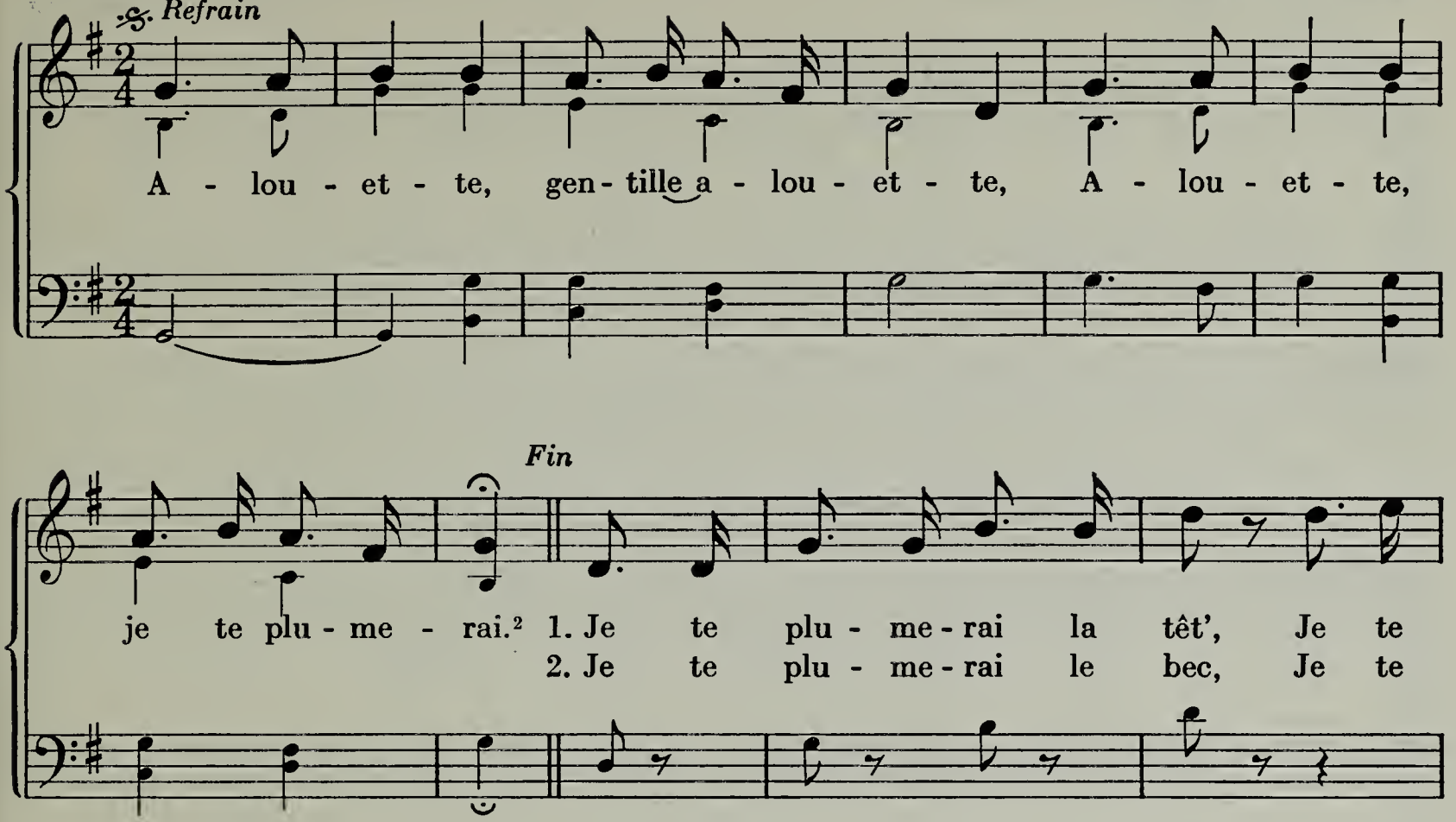
4. Ainsi le temps se passe,
Vole, mon cœur, vole!
Ainsi le temps se passe,
Il est vraiment bien doux.
Il est vraiment bien doux, doux, doux, } (*bis*)
Il est vraiment bien doux.
Vive la Canadienne, etc..

[1] *wedding.* [2] *attire.* [3] *chatter.* [4] *restraint.*

36. *L'alouette*[1]

Très vif et gai

Chanson du Canada.

𝄋 *Refrain*

3. Je te plumerai les patt's (*bis*)
Et les patt's (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la têt' (*bis*)
Oh!
Alouette, etc.

4. Je te plumerai le cou (*bis*)
Et le cou (*bis*)
Et les patt's (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la têt' (*bis*)
Oh!
Alouette, etc.

5. Je te plumerai le dos (*bis*)
Et le dos (*bis*)
Et le cou (*bis*)
Et les patt's (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la têt' (*bis*)
Oh!
Alouette, etc.

On peut continuer ainsi:

6. Je te plumerai les ail's (*bis*),
etc., etc.

7. Je te plumerai la queue (*bis*),
etc., etc.

[1] *lark.* [2] *will pluck.*

37. Pauvre petite Mamzelle Zizi

Mélodie et texte recueillis par Mina Monroe dans «Bayou Ballads».

La mieux connue des chansons créoles de la Louisiane.

Modéré et triste

Pauv' pi - ti Mom - zell' Zi - zi, Pauv' pi - ti Mom - zell' Zi - zi,
Pauvr' pe - tit' Mam - zell' Zi - zi, Pauvr' pe - tit' Mam - zell' Zi - zi

Li gai-gnain bo - bo, bo - bo Dans so pi - ti tchœur.
A de gros cha - grins, cha - grins Dans son pe - tit cœur.

Pauv' pi - ti Mom - zell' Zi - zi, Li gai-gnain bo - bo, bo - bo,
Pauvr' pe - tit' Mam - zell' Zi - zi A de gros cha - grins, cha - grins,

Li ga-gnain in ma - la - die Dans so pi - ti tchœur à li.
Souf - fre d'u - ne ma - la - die Dans son pe - tit cœur meur - tri.

plus vite

Ca - la-lou[1] *por - té ma-drass, Li por-té ji - pon gar - ni;*
Ca - la-lou por - te ma-dras, Por - te beaux ju - pons[2] gar - nis;

Ca - la-lou por - té la soie, Li por-té bell's bel - les.
Ca - la-lou s'ha - bille en soie, Bi - joux et den - tel - les.

lent

Pauv' pi - ti Mom-zell' Zi - zi Li ga-gnain in ma - la - die,
Pauvr' pe - tit' Mam-zell' Zi - zi Souf - fre d'u - ne ma - la - die,

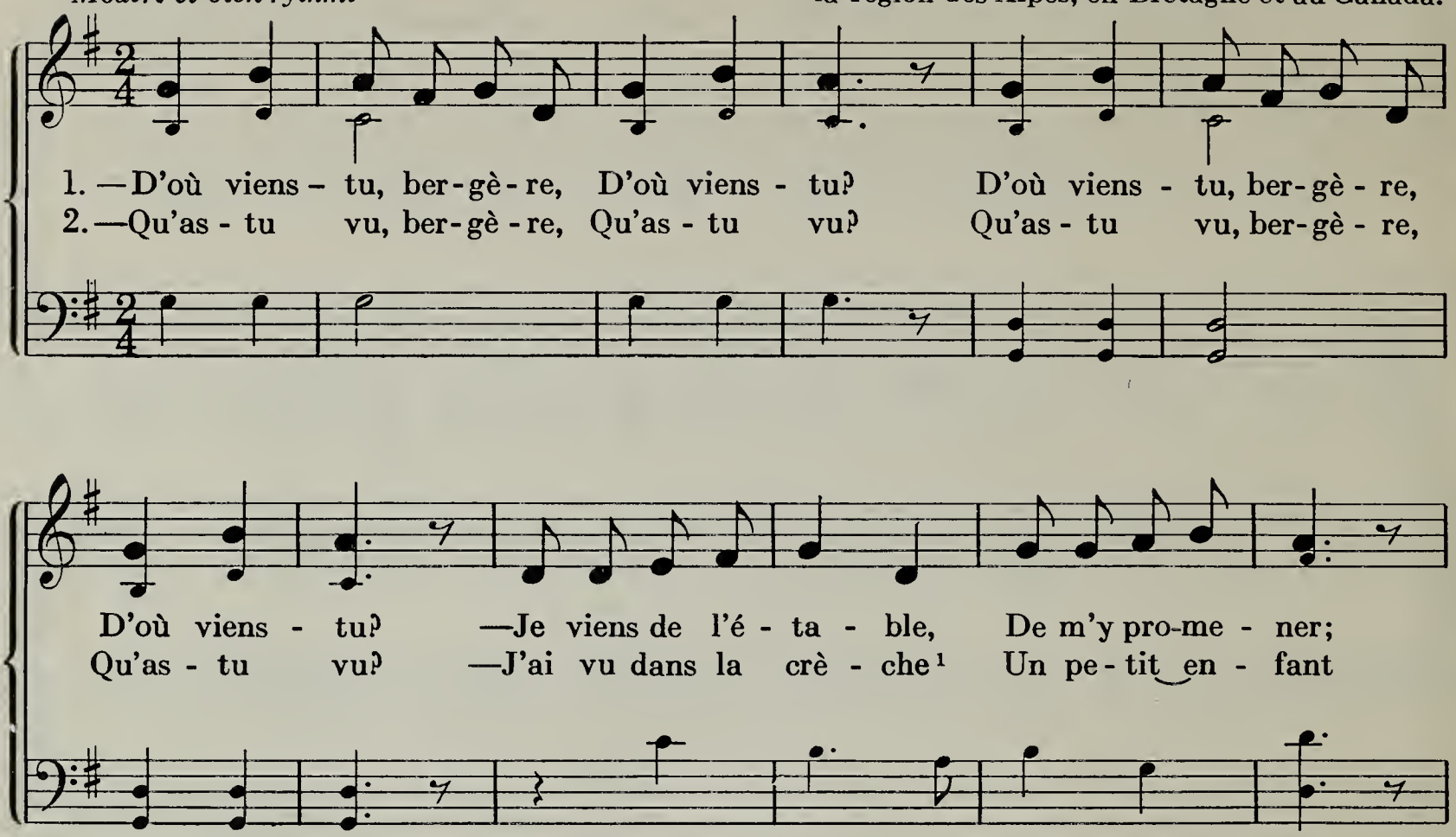
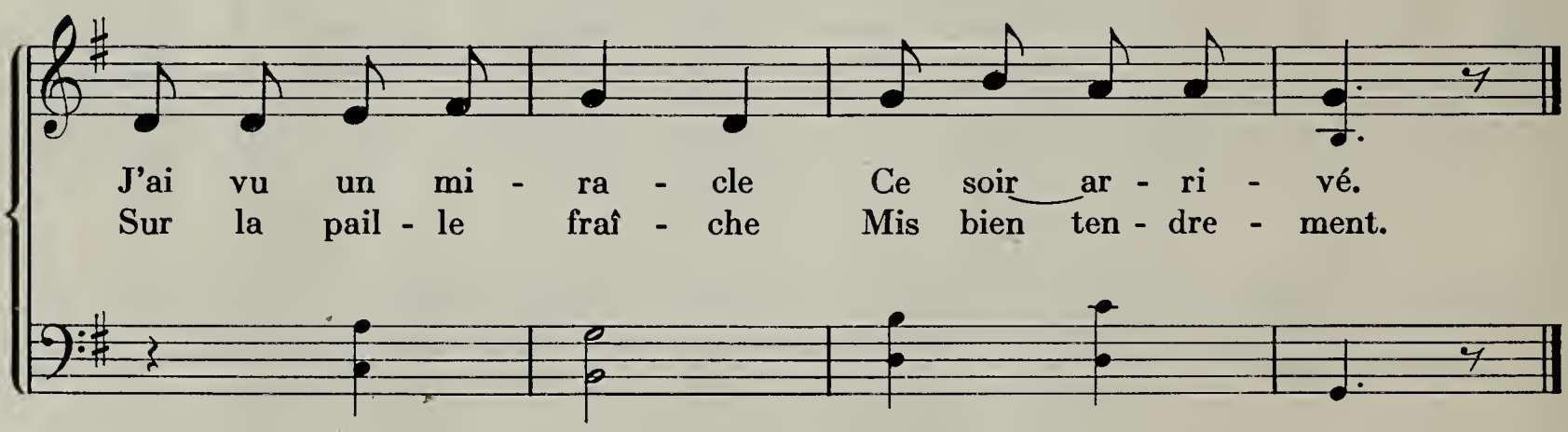
Li gai-gnain bo - bo, bo - bo Dans so pi - ti tchœur.
A de gros cha - grins, cha-grins Dans son pe - tit cœur.

[1] Name of the rival who is responsible for Mlle Zizi's broken heart. [2] *petticoats.*

Melody and text published by permission of G. Schirmer, Inc., New York

38. *D'où viens-tu, bergère?*

Vieux Noël dont la mélodie se retrouve dans la région des Alpes, en Bretagne et au Canada.

Modéré et bien rythmé

3. —Rien de plus, bergère,
Rien de plus? } *(bis)*
—Saint-Joseph, son père,
Saint-Jean, son parrain,[2]
Saint'-Marie, sa mère,
Qui l'aime si bien.

4. —Rien de plus, bergère,
Rien de plus? } *(bis)*
—Y a le bœuf et l'âne
Qui sont par devant
Et de leur haleine[3]
Réchauffent l'enfant.

5. —Rien de plus, bergère,
Rien de plus? } *(bis)*
—Y a trois petits anges
Descendus du ciel,
Chantant les louanges[4]
Du Père Éternel.

[1] *manger.* [2] *godfather.* [3] *breath.* [4] *praises.*

39. *Il est né, le divin Enfant*[1]

Vieux Noël, encore aujourd'hui
le plus populaire en France.

Allègrement

Refrain

Il est né, le di-vi/n En - fant, Jou - ez, haut-bois,[2] ré-son-nez, mu-

-set - tes;[3] Il est né le di-vi/n En-fant; Chan-tons tous son a - vè - ne - ment![4]

Fin

1. De-puis plus de qua-tre mille ans, Nous le pro-met-taient les Pro - phè-tes; De- puis
2. Ah! qu'il est beau, qu'il est char-mant, Que ses grâ - ces[5] sont par - fai - tes! Ah! qu'il

plus de qua - tre mille ans, Nous at - ten-dions cet heu-reux temps. Il est
est beau, qu'il est char-mant, Qu'il est doux le di-vi/n En - fant!

3. Une étable est son logement,
Un peu de paille, sa couchette,[6]
Une étable est son logement,
Pour un Dieu, quel abaissement![7]
Il est né, etc.

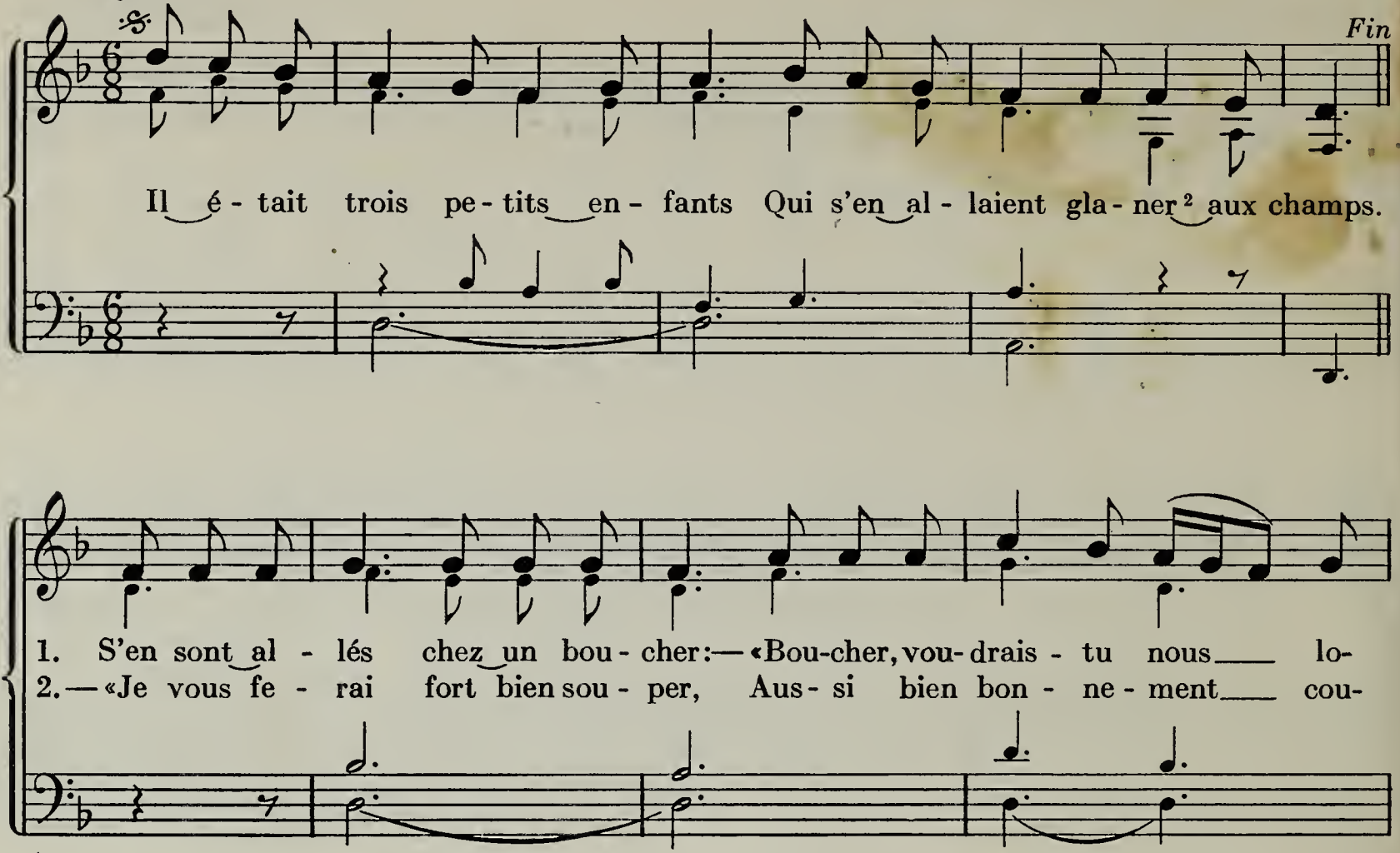
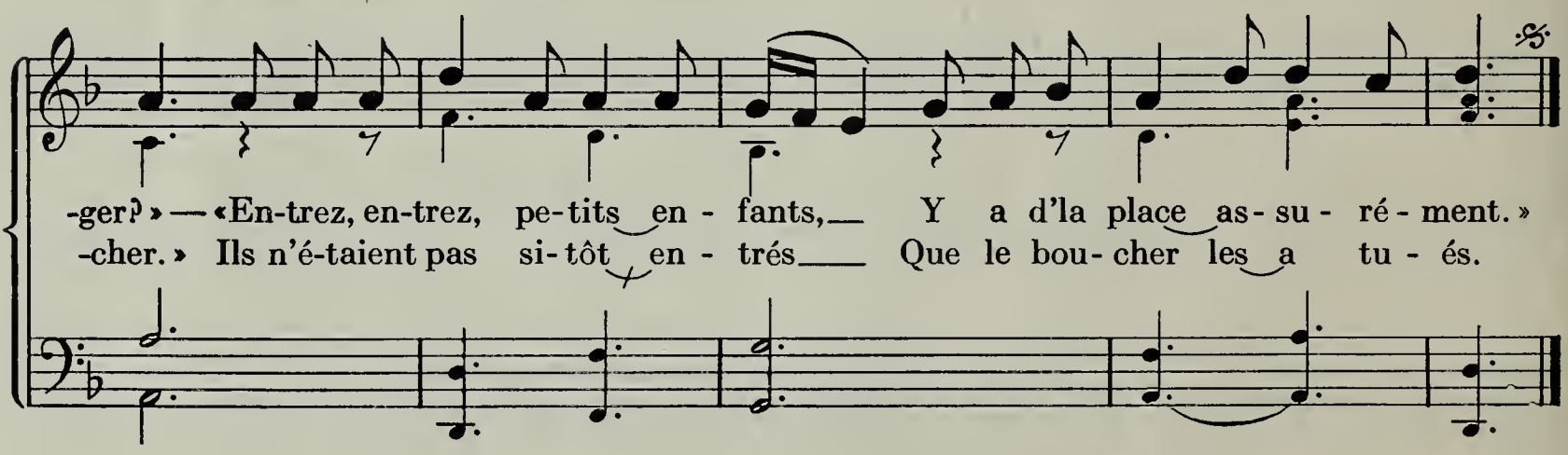
4. O Jésus! O Roi tout puissant!
Tout petit enfant que vous êtes,
O Jésus! O Roi tout puissant!
Régnez sur nous entièrement!
Il est né, etc.

[1]pron.: di-vi-n' En-fant. [2]*oboes.* [3]*bagpipes.* [4]*coming.* [5]*manners.* [6]*bed.* [7]*humbleness.*

40. *La légende de Saint Nicolas*

Simple et doux

Refrain

Cette chanson remonte probablement au XVIIe siècle.[1]

3. Et quand ce fut après sept ans,
Saint Nicolas vint dans ce champ;
Il s'en alla chez le boucher:
— «Boucher, voudrais-tu me loger?»

4. Il n'était pas sitôt entré
Qu'il a demandé à souper.
Quand le boucher entendit ça,
Hors de sa porte, il s'enfuya.[3]

5. — «Boucher, boucher, ne t'enfuis pas!
Repens-toi, Dieu te pardonn'ra.»
Et le Saint étendit trois doigts,
Les p'tits se levèr'nt tous les trois.

6. Le premier dit: «J'ai bien dormi!»
Le second dit: «Et moi aussi!»
Et le troisième répondit:
— «Je croyais être au Paradis!»

[1] This song is based on a 12th century account of a miracle performed by Saint Nicholas, bishop of Myre (Greece) in the 3rd century and today patron Saint of Lorraine. It is usually sung on Saint Nicholas' feast day (December 6) and during the Christmas season. [2] *to glean.* [3] (incorrect form used here to rhyme with "ça") = s'enfuit.

41. *Un flambeau,*[1] *Jeannette, Isabelle*

Vieux Noël provençal.

Gaiement

1. Un flam-beau, Jean-nette, I-sa-bel-le! Un flam-beau, Cou-rons au ber-ceau.[2]
2. C'est un tort, Quand l'En-fant som-meil-le, C'est un tort De cri-er si fort.

C'est Jé-sus, bon-nes gens du ha-meau; Le Christ est né, Ma-rie ap-pel-le.
Tai-sez-vous, l'un et l'au-tre d'a-bord! Au moin-dre bruit, Jé-sus s'é-veil-le.

Ah! Ah! Ah! que la mère est bel-le! Ah! Ah! Ah! que l'En-fant est beau!
Chut![3] Chut! Chut! il dort à mer-veil-le! Chut! Chut! Chut! voy-ez comme il dort!

3. —Qui vient là,
Frappant de la sorte?
Qui vient là,
Frappant comme ça?
—Ouvrez donc! J'ai posé sur un plat
De bons gâteaux qu'ici j'apporte.
Toc! Toc! Toc! ouvrez-nous la porte!
Toc! Toc! Toc! faisons grand gala!

4. —Doucement
Dans l'étable close,
Doucement
Venez un moment!
Approchez! que Jésus est charmant!
Comme il est blanc, comme il est rose!
Do! Do! Do! que l'enfant repose!
Do! Do! Do! qu'il rit en dormant!

[1] *torch.* [2] *cradle.* [3] *hush!*

42. Sainte nuit

(*Silent Night*)

Cantique de Noël composé par l'Autrichien Franz Grüber (1787–1863), sous le nom de «Stille Nacht». Voici la meilleure version française:

1. Sain—te nuit!
A— mi-nuit,
Le ha-meau dort sans bruit;
Dans l'é-ta-ble re-pose un en-fant
Que sa mè-re con-temple en pri-ant;
El-le a vu le Sau-veur—
Dans— l'en-fant de son cœur.

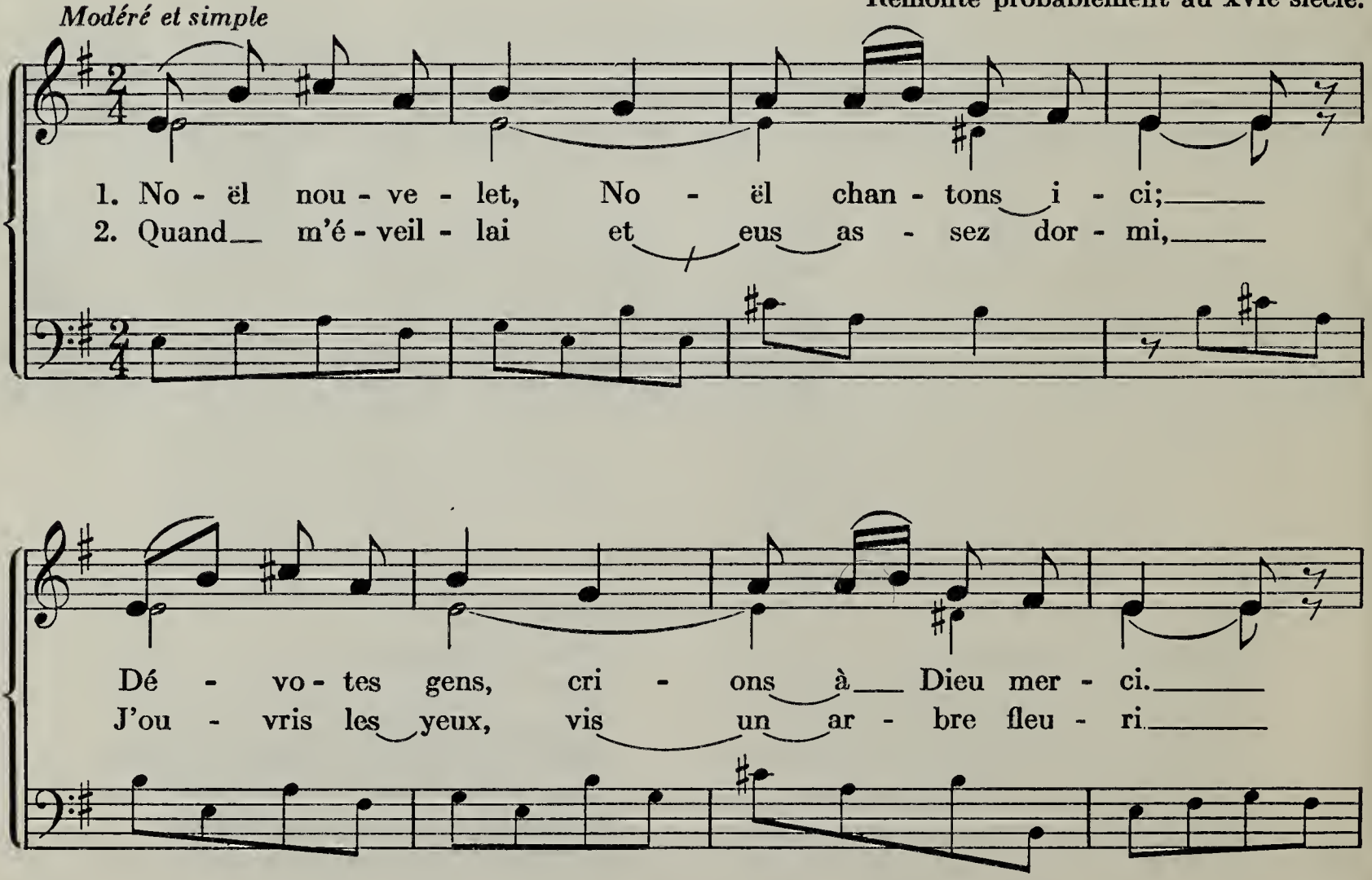
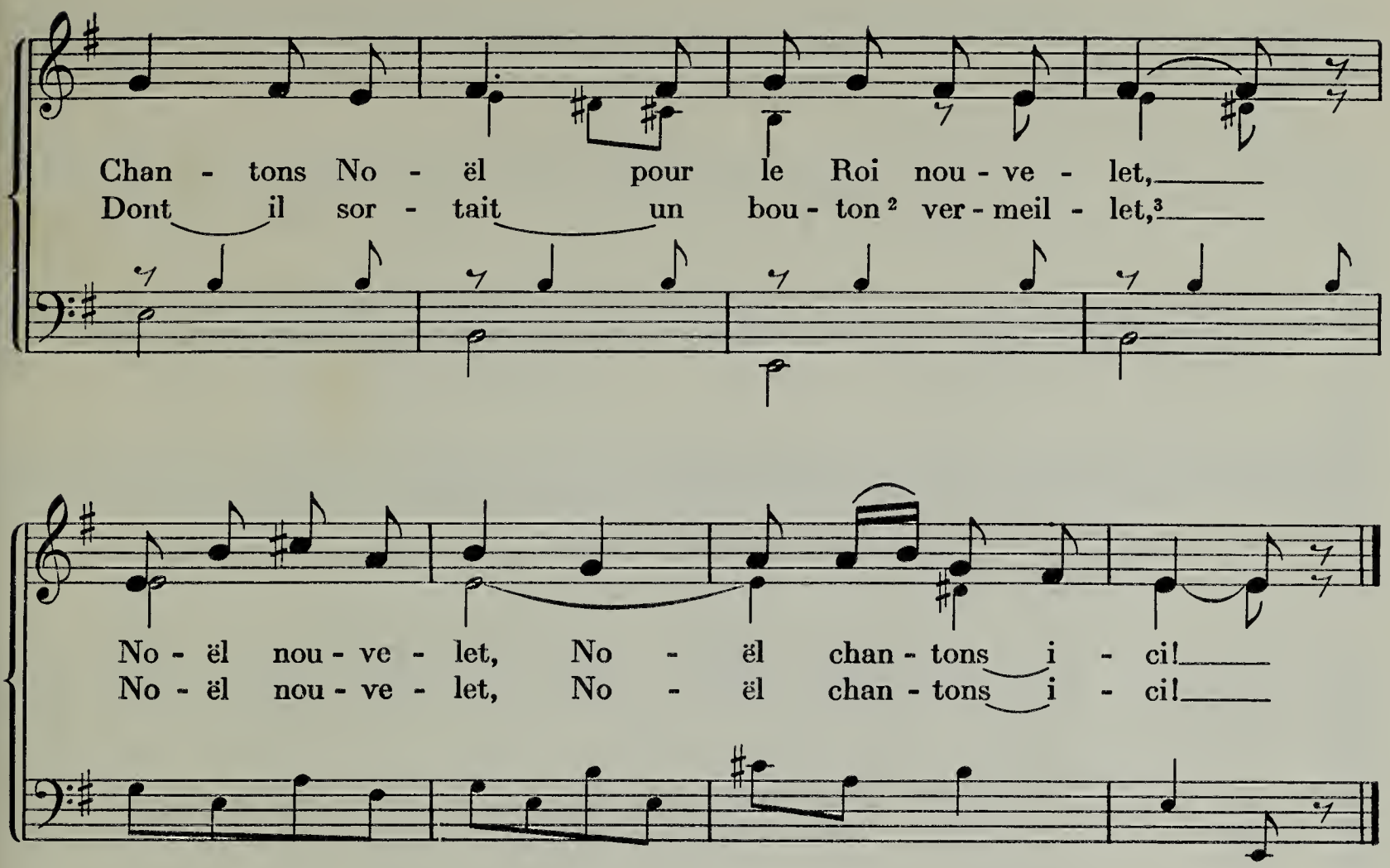
2. A— mi-nuit,
Dans— la nuit,
Un es-poir vous con-duit,
Pau-vres pâ-tres [1] crain-tifs et pieux
Qui dor-miez sous la voû-te [2] des cieux,
Lors-que l'hym-ne di-vin—
A— re-ten-ti sou-dain.

3. Sain—te nuit!
Dou—ce nuit!
O splen-deur qui re-luit [3]!
De ten-dres-se ta bou-che sou-rit,
O Jé-sus! Ta nais-san-ce nous dit:
«Le Fils vous est don-né—,
Un— Sau-veur vous est né!»

[1] *shepherds.* [2] *vault.* [3] *shines.*

43. Noël nouvelet [1]

Remonte probablement au XVIe siècle.

Modéré et simple

UPB

3. Quand je le vis, mon cœur fut réjou/i,
Car grand'[4] beauté resplendissait en lui.
Comme un soleil qui luit[5] au matinet.[6]
Noël nouvelet,
Noël chantons ici!

4. D'un oiselet[7] après le chant ouïs[8]
Qui, aux pasteurs[9] disait: «Partez d'ici;
En Bethlé/em trouverez l'Agnelet.»[10]
Noël nouvelet,
Noël chantons ici!

5. En Bethlé/em, Marie et Joseph vis,
L'âne et le bœuf, l'Enfant couché parmi.[11]
La crèche[12] était, au lieu d'un bercelet.[13]
Noël nouvelet,
Noël chantons ici!

6. L'Étoile y vis, qui la nuit éclaircit,
Qui, d'Ori/ent dont elle était sortie,
En Bethlé/em les trois rois conduisait.
Noël nouvelet,
Noël chantons ici!

7. L'un portait l'or, l'autre le myrrhe aussi,
L'autre l'encens qu'il faisait bon senti:[14]
Du Paradis semblait le jardinet.
Noël nouvelet,
Noël chantons ici!

[1] obsolete for "nouveau." [2] *bud.* [3] obsolete for "vermeil," *red.* [4] pron. as in "grand'mère." [5] *shines.* [6] dim. for "matin." [7] dim. for "oiseau." [8] *I heard*; from "ouïr." [9] *shepherds.* [10] dim. for "agneau." [11] *in the midst.* [12] *manger.* [13] dim. for "berceau," *cradle.* [14] *which smelled good*; senti = sentir.

44. *La Marseillaise*

Paroles et musique composées par ROUGET DE LISLE (Avril 1792) à Strasbourg, sous le nom de «Chant de guerre pour l'Armée du Rhin.» Peu après, dès son adoption par les volontaires marseillais, reçut le nom de «La Marseillaise».

Mouvement de marche. Avec énergie

mf

1. Al-lons, en-fants de la Pa-tri-e, Le jour de gloire est ar-ri-
2. A-mour sa-cré de la Pa-tri-e, Con-duis, sou-tiens nos bras ven-
3. Nous en-tre-rons dans la car-riè-re[8] Quand nos aî-nés n'y se-ront

-vé; Con-tre nous de la ty-ran-ni-e, L'é-ten-
-geurs; Li-ber-té, Li-ber-té ché-ri-e, Com-bats
plus; Nous y trou-ve-rons leur pous-siè-re[9] et la

mf

-dard san-glant[1] est le-vé, L'é-ten-dard san-glant est le-
a-vec tes dé-fen-seurs, Com-bats a-vec tes dé-fen-
tra-ce de leurs ver-tus, Et la tra-ce de leurs ver-

p

-vé. En-ten-dez-vous, dans les cam-pa-gnes, Mu-
-seurs. Sous nos dra-peaux, que la vic-toi-re Ac-
-tus. Bien moins ja-loux de leur sur-vi-vre Que

-gir[2] ces fé - ro - ces sol - dats?_____ Ils vien - nent jus-que dans nos
-coure à tes mâ - les[7] ac - cents!_____ Que tes en - ne - mis ex - pi-
de par - ta-ger leur cer - cueil,[10]_____ Nous au - rons le su - blime or-

f

bras,_____ É - gor - ger[3]_____ nos fils, nos com - pa - gnes.
-rants_____ Voient ton tri - omphe et no - tre gloi - re! Aux
-gueil_____ De les ven - ger ou de les sui - vre.

ar - mes, ci - toy - ens!_____ For - mez_____ vos ba - tail-
-lons!_____ Mar - chons,_____ mar - chons!_____
Qu'un_____ sang im - pur[4]_____ a - breu - ve[5] nos sil - lons[6]!_____

[1] *bloody* [2] *roar.* [3] *to slaughter.* [4] pron.: san-kim-pur. [5] *drench.* [6] *furrows.* [7] *virile.*
[8] here: *life's battleground.* [9] *dust*; here: *remains.* [10] *coffin*; here: *grave.*

Table alphabétique

Aime-moi, bergère, et je t'aimerai	28
A la claire fontaine	35
Allons, enfants de la Patrie	48
Alouette, gentille alouette	39
A Parthenay, il y avait	8
Au clair de la lune	1
Au joli bois je m'en vais	30
Cadet Rousselle a trois maisons	2
C'est la mèr' Michel qui a perdu son chat	24
Cet étang qui s'étend dans la plaine	32
Chevaliers de la table ronde	4
Dans la forêt lointaine	6
D'où viens-tu, bergère?	42
En passant par la Lorraine	6
En passant près d'un p'tit bois	3
Frère Jacques, dormez-vous?	8
Gentille batelière, laisse là ton bateau	10
Il est né, le divin Enfant	43
Il était trois petits enfants	44
Il était un p'tit homme	5
Il était un petit navire	22
Il était un roi d'Yvetot	27
Il était un' bergère	12
Il faut te marier, papillon	20
Il pleut, il pleut, bergère	14
Jeannette, où irons-nous garder?	16
Le premier jour de mai	36
Malbrough s'en va-t-en guerre	18
Margueridette, au bord du bois	26
Mon pèr' m'a mariée	20
Ne pleure pas, Jeannette	19
Noël nouvelet, Noël chantons ici	46
Nous n'irons plus au bois	16

O ma tendre musette 34
Pauvr' petit' Mamzell' Zizi 46
Quand je vais au jardin d'amour 31
Quand le marin revient de guerre 25
Quand tout renaît à l'espérance 15
Qu'est-c' qui passe ici si tard? 12
Sainte nuit, A minuit 46
Sur le pont d'Avignon 22
Tu crois, ô beau soleil 29
Un flambeau, Jeannette, Isabelle! 45
Vive la Canadienne! 37